

3 1761 11648602 8

CA1
X7
-575

Government
Publications

Canada
Parliament
House of Commons

Canada. Parliament. House of
Commons.

[General publications]

[G-2] Standing order.

January 1969.

CHAMBRE DES COMMUNES
DU CANADA

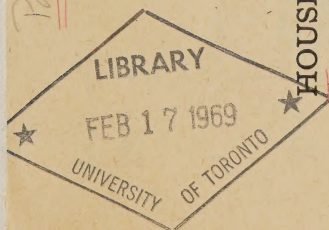
RÈGLEMENT

JANVIER 1969

HOUSE OF COMMONS
OF CANADA

STANDING ORDERS

JANUARY 1969



Parliament

[General publications]

[6-27]

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
1	PUBLIC BUSINESS	1
	Procedure in unprovided cases.....	1
	CHAPTER I	
	SITTINGS OF THE HOUSE—	
2(1)	Times and days of sitting.....	1
2(2)	Morning sittings during debate on Address to His Excellency.....	2
2(3)	Sittings precluded.....	2
3(1)	Quorum of twenty.....	2
3(2)	Lack of quorum.....	2
3(3)	House adjourns where want of quorum.....	3
4	Mr. Speaker to take the chair and receive Black Rod.....	3
5	Attendance required.....	3
6(1)	Evening interruptions.....	3
6(2)	Mid-day interruption.....	3
6(3)	Daily adjournment.....	3
6(4)	When motion to adjourn required.....	4
6(5)	Motion to continue or extend sittings.....	4
6(5)(a)(i)	Motion to relate to business.....	4
6(5)(a)(ii)	When motion to be made.....	5
6(5)(a)(iii)	No debate.....	5
6(5)(b)	When objection taken.....	5
7	Business interrupted.....	5
8	No debate preparatory to a division.....	5
9(1)	When vote recorded.....	6
9(2)	When time limit for division bells.....	6
10	Speaker mute in debate.....	6
	When Speaker to vote.....	6
	Pecuniary interest.....	7
11	General decorum in the House.....	7
12(1)	No appeal.....	7
12(2)	Decorum when question put.....	7
12(3)	Decorum when member speaking.....	7
12(4)	Convention.....	7

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
1	AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC	1
	Procédure dans les cas non prévus.....	1
	CHAPITRE I	
	DES SÉANCES DE LA CHAMBRE—	
2(1)	Heures et jours des séances.....	1
2(2)	Séances du matin pendant le débat sur l'Adresse à Son Excellence.....	2
2(3)	Jours où la Chambre ne siège pas.....	2
3(1)	Quorum de vingt.....	2
3(2)	Faute de quorum.....	2
3(3)	Erreur de quorum, la Chambre ajourne.....	3
4	L'Orateur reprend le fauteuil et reçoit l'huisier de la verge noire.....	3
5	Assistée.....	3
6(1)	Interruption du soir.....	3
6(2)	Interruption à 1 heure.....	3
6(3)	Ajournement quotidien.....	3
6(4)	Lorsqu'une motion d'ajournement est requise.....	4
6(5)(a)(i)	Prolongation d'une séance.....	4
6(5)(a)(ii)	Affaires en délibération seules visées.....	4
6(5)(a)(iii)	Présentation de la motion.....	5
6(5)(b)	Sans débat.....	5
7	Lorsqu'il y a opposition.....	5
8	Interruption des travaux.....	5
9(1)	Débat interdit lors des scrutins.....	6
9(2)	Consignation des votes.....	6
10	Durée de la sonnerie d'appel.....	6
	Abstention de l'Orateur.....	6
11	Vote prépondérant.....	6
12(1)	Intérêt pécuniaire direct.....	7
12(2)	Décorum.....	7
12(3)	Sans appel.....	7
12(4)	Mises aux voix.....	7
	Lors des discours.....	7
	Interdiction.....	7

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	SITTINGS OF THE HOUSE—<i>Con.</i>	
12(5)	At adjournment.....	8
13	Notice of strangers.....	8
	Question that strangers withdraw.....	8
	Speaker's or Chairman's prerogative.....	8
14	Conduct of strangers.....	8
	CHAPTER II	
	BUSINESS OF THE HOUSE—	
15(1)	Prayers.....	9
15(2)	Routine business.....	9
15(3)	Statements on motions.....	9
15(4)	Day by day order of business.....	10
	Proviso re Private Bills.....	12
15(5)	Supply, Address and Budget suspends Private members' business.....	13
15(6)	Lapse of Private members' hours.....	13
16	Private members' business suspended.....	13
17(1)	Question of privilege.....	13
17(2)	Notice required.....	14
18(1)	Precedence.....	14
18(2)	Prerogative of government.....	14
19(1)	Orders not taken up.....	14
19(2)	When orders may be stood or dropped.....	15
19(3)	Orders postponed.....	15
20(1)	Precedence to Private members' business.....	15
20(2)	On adjournment or interruption.....	16
21(1)	Government Notices of motion—when no debate.....	16
21(2)	When government notice of motion transferred to government orders.....	16
22(1)	When Senate and House disagree.....	17
22(2)	Conference.....	17
22(3)	Reasons for conference.....	17

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES SÉANCES DE LA CHAMBRE—<i>Fin</i>	
12(5)	Lors de l'ajournement.....	8
13	Etrangers signalés.....	8
	Motion visant l'exclusion des étrangers.....	8
	Privilège de l'Orateur ou du président.....	8
14	Conduite des étrangers.....	8
	CHAPITRE II	
	DES TRAVAUX DE LA CHAMBRE—	
15(1)	Prière.....	9
15(2)	Affaires courantes.....	9
15(3)	Déclarations à l'appel des motions.....	9
15(4)	Ordre des travaux de jour en jour.....	10
	Réserve à l'égard des bills privés.....	12
15(5)	Suspension des affaires des députés certains jours.....	13
15(6)	Suppression des affaires des députés.....	13
16	Suspension des affaires inscrites au nom des députés.....	13
17(1)	Question de privilège.....	13
17(2)	Avis.....	13
18(1)	Priorité.....	14
18(2)	Privilège du gouvernement.....	14
19(1)	Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.....	14
19(2)	Ordres réservés ou reportés.....	14
19(3)	Affaires du jour remises.....	15
20(1)	Priorité au feuilleton des affaires des députés.....	15
20(2)	Lors d'un ajournement ou d'une interruption.....	16
21(1)	Avis de motions du gouvernement—sans débat.....	16
21(2)	Avis reportés aux ordres inscrits au nom du gouvernement.....	16
22(1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre.....	17
22(2)	Conférence.....	17
22(3)	Motifs d'une conférence.....	17

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	BUSINESS OF THE HOUSE—<i>Con.</i>	
23	Messages to and from the Senate.....	18
24	Motion to read orders takes precedence.....	18
25	Motion to adjourn.....	18
26(1)	Important matter—discussion of.....	19
26(2)	Written statement two hours prior to opening	19
26(3)	Making statement.....	19
26(4)	Speaker's prerogative.....	19
26(5)	What Speaker is to take into account.....	20
26(6)	Reserving decision.....	20
26(7)	Speaker not bound to give reasons.....	20
26(8)	When question put.....	20
26(9)	Motion to stand over.....	21
26(10)	When moved on Wednesday.....	21
26(11)	When moved on Friday.....	21
26(12)	Private members' business suspended.....	22
26(13)	Time limit on debate.....	22
26(14)	Time limit on speeches.....	22
26(15)	Debate to take precedence.....	22
	Exception.....	23
	Conditions precedent.....	23
26(16)	Certified copy of Journals for Governor	23
27	General.....	24
	CHAPTER III	
	RULES OF DEBATE—	
28	Member speaking.....	24
29	Members rising simultaneously.....	24
30	When a member shall withdraw.....	25
31(1)	Time limit on speeches when Speaker in chair	25
31(2)	During Private members' hour.....	25
32(1)	Debatable motions specified.....	26
32(1)(p)	Additional debatable motions.....	28
32(2)	All others not debatable.....	28
33	Closure.....	28

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES TRAVAUX DE LA CHAMBRE—<i>Fin</i>	
23	Messages au Sénat et messages du Sénat.....	18
24	Priorité d'une motion relative aux ordres du jour.....	18
25	Motion d'ajournement.....	18
26(1)	Discussion d'une affaire importante.....	18
26(2)	Énoncé écrit avant l'ouverture de la séance.....	19
26(3)	Présentation de l'énoncé.....	19
26(4)	Décision de l'Orateur.....	19
26(5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte.....	20
26(6)	Décision remise.....	20
26(7)	La décision n'est pas toujours motivée.....	20
26(8)	Mise aux voix.....	20
26(9)	Motion différée.....	21
26(10)	Motion proposée le mercredi.....	21
26(11)	Motion proposée le vendredi.....	21
26(12)	Suspension des affaires des députés.....	22
26(13)	Durée des délibérations.....	22
26(14)	Durée des discours.....	22
26(15)	Priorité des délibérations.....	22
	Exception.....	23
	Conditions.....	23
26(16)	Journal destiné au Gouverneur général.....	24
27		
	CHAPTER III	
	DES DÉBATS—	
28	Pour obtenir la parole.....	24
29	Si plusieurs députés se lèvent en même temps.....	24
30	Cas où un député doit se retirer.....	25
31(1)	Durée des discours lorsque l'Orateur préside.....	25
31(2)	Affaires des députés.....	25
32(1)	Motions précises pouvant faire l'objet d'un débat.....	26
32(1)(p)	Autres motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	28
32(2)	Sans débat.....	28
33	Closure.....	28

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	Page
	RULES OF DEBATE—<i>Cont.</i>	
	Notice required.....	28
	Time limit on speeches.....	29
34 (1)	All questions put at 1 a.m.....	29
	Procedure when called to order or a point of order.....	29
34 (2)	Irrelevance or repetition.....	30
	Naming a Member.....	30
35	Disrespectful or offensive language forbidden.....	30
	Rescinding a vote.....	31
36	Reading the question where not apparent.....	31
37 (1)	No member to speak twice.....	31
	Exception.....	31
37 (2)	Right of reply.....	31
37 (3)	Reply closes debate.....	31
	CHAPTER IV	
	ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH—	
38 (1)	Address debate eight days.....	32
38 (2)	Appointed days to be announced.....	32
38 (3)	Precedence.....	32
38 (4)	Subamendment disposed of on second day.....	32
	Amendments disposed of on fourth and sixth days.....	32
38 (5)	Main motion disposed of on eighth day.....	33
38 (6)	When amendments precluded.....	33
38 (7)	Time limit on speeches.....	33
	CHAPTER V	
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—	
39 (1)	Written questions.....	34
39 (2) (a)	Starred questions.....	34

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	Page
	DES DÉBATS—<i>Fin</i>	
	Avis requis.....	28
	Durée des discours.....	29
	Mises aux voix à 1 heure du matin.....	29
34 (1)	Rappel au Règlement—procédure.....	29
34 (2)	Digressions ou répétitions.....	30
	Désignation d'un député.....	30
35	Les remarques irrévérencieuses ou offensantes sont interdites.....	30
	Vote rescindé.....	30
36	Lecture de la question en certains cas.....	31
37 (1)	Nul député ne peut parler deux fois.....	31
	Exception.....	31
37 (2)	Droit de réplique.....	31
37 (3)	La réplique clôt le débat.....	31
	CHAPTER IV	
	DE L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DE SON EXCELLENCE—	
38 (1)	Débat sur l'adresse—Huit jours.....	32
38 (2)	Jours désignés.....	32
38 (3)	Annoncés.....	32
	Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.....	32
38 (4)	Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours.....	32
38 (5)	Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.....	33
38 (6)	Amendements écartés.....	33
38 (7)	Durée des discours.....	33
	CHAPTER V	
	DES QUESTIONS, DES ÉTATS ET DES RAPPORTS—	
39 (1)	Questions par écrit.....	34
39 (2) (a)	Questions marquées d'un astérisque.....	34

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS— <i>Conc.</i>	
39(2)(b)	Limit of three.....	34
39(3)	Reply printed in Hansard.....	35
39(4)	Transfer of question to Notices of Motion.....	35
39(5)	Question made order for return.....	35
	Daily question period.....	36
	Speaker's prerogative.....	36
	Time limit.....	36
39(6)	Notice of question for adjournment proceed- ings.....	36
40(1)	Adjournment proceedings.....	37
40(2)	Notice required and time limit on speeches.....	37
40(3)	Question time seven minutes.....	37
	Answer time three minutes.....	37
40(4)	Time in announcing future business not to count.....	38
40(5)	Selection of matters to be raised.....	38
40(6)	Questions to be announced.....	39
40(7)	Suspension of adjournment proceedings.....	39
41(1)	Returns, reports deposited pursuant to statu- tory or other authority.....	39
41(2)	Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.....	40
41(3)	Recorded in <i>Votes</i>	40
	CHAPTER VI	
	NOTICES—	
42(1)	When notice required.....	41
42(2)	Notice by Speaker during prorogation or ad- journment of government intention.....	41
42(3)	When Speaker unable to act.....	42
43	Notice waived by unanimous consent.....	42
44(1)	Motion by Minister regarding matter of ur- gent nature.....	42
44(2)	Question proposed after reasons stated by Minister.....	43

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES QUESTIONS, DES ÉTATS ET DES RAPPORTS— <i>Fin</i>	
	Trois au plus.....	35
39(2)(b)	Réponses imprimées.....	35
39(3)	Questions portées comme avis de motion.....	35
39(4)	Questions transformées en ordres de dépôt.....	35
39(5)	Questions posées de vive voix.....	36
	Privilège de l'Orateur.....	36
	Limite.....	36
39(6)	Avis d'une question soulevée à l'ajournement	36
40(1)	Motion portant ajournement.....	37
40(2)	Avis requis—durée du débat.....	37
40(3)	Durée de l'exposé—7 minutes.....	37
40(4)	Réplique—3 minutes.....	38
40(5)	Annonce des travaux.....	38
40(6)	Ordre de priorité.....	38
40(7)	Annonce des questions.....	38
41(1)	Délibérations écartées.....	39
41(2)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.....	39
41(3)	Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.....	40
	Consignation aux Procès-verbaux.....	40
	CHAPTER VI	
	DES AVIS—	
42(1)	Motions qui exigent un avis.....	41
42(2)	Lors d'une prorogation ou d'un ajournement, l'Orateur communique l'intention du gou- vernement.....	41
42(3)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.....	42
43	Cas où l'avis n'est pas requis.....	42
44(1)	Question de nature urgente—un ministre peut présenter une motion.....	42
44(2)	La Chambre est saisie de la question.....	43

TABLE OF CONTENTS

Standing Order		PAGE
	<i>NOTICES—Contc.</i>	
44 (3)	Conditions in proceedings on motion.....	43
44 (4)	Objection by 10 or more members.....	44
44 (5)	Restricted application.....	44
	CHAPTER VII	
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE PREVIOUS QUESTION—	
45 (1)	In writing and seconded.....	44
45 (2)	Read in both languages.....	44
46	When transferred to government orders.....	45
47	Motions may be permitted when questions under debate.....	45
48 (1)	When amendment precluded.....	45
48 (2)	Production of papers.....	46
49 (1)	Time allowed and limit on speeches and for debate.....	46
49 (2)	Private member's notice of motion.....	47
49 (3)	When dropped.....	47
49 (4)	When withdrawn.....	47
50	No application to notices of motions for pro- duction of papers.....	47
51	Unanimous consent required to withdraw motion.....	47
52	When motion is contrary to rules and priv- ileges of Parliament.....	48
	The previous question.....	48
	CHAPTER VIII	
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE—	
53 (1)	Chairman of Committees of Whole.....	48
53 (2)	Language knowledge.....	49
53 (3)	Term of office.....	49

TABLE DES MATIÈRES

Article		PAGE
	<i>DES AVIS—Fin</i>	
44 (3)	Discussions—conditions.....	43
44 (4)	Si dix députés ou plus s'opposent.....	44
44 (5)	Application restreinte.....	44
	CHAPTER VII	
	DES MOTIONS, DES AMENDEMENTS, DES AVIS DE MOTIONS ET DE LA QUESTION PRÉALABLE—	
45 (1)	Motions présentées par écrit et appuyées.....	44
45 (2)	Lues dans les deux langues.....	44
46	Motion reportée aux Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.....	45
47	Motions recevables lors d'un débat.....	45
48 (1)	Amendement exclu.....	46
48 (2)	Production de documents.....	46
48 (2)	Durée du débat et limites.....	46
49 (1)	Avis de motion émanant d'un député.....	47
49 (2)	Reporté.....	47
49 (3)	Retiré.....	47
49 (4)	Un avis au plus.....	47
50	Avis de motions portant production de docu- ments exclus.....	47
51	Retrait d'une motion du consentement unanime.....	47
52	Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.....	48
	La question préalable.....	48
	CHAPTER VIII	
	DES COMITÉS PLÉNIERS—	
53 (1)	Le président des comités pléniers.....	48
53 (2)	Connaissance des langues.....	49
53 (3)	Mandat.....	49

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE— <i>Contc.</i>	
53 (4)	Vacancy.....	49
53 (5)	Ad hoc appointment.....	49
	Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman.....	49
54	Order for House in Committee of the Whole.	50
55 (1)	Application of Standing Orders.....	50
55 (2)	Relevancy.....	50
55 (3)	Time limit on speeches.....	51
55 (4)	Decorum in Committee.....	51
56 (1)	Motion to leave the chair.....	51
56 (2)	Intermediate proceeding.....	51
57	Resolutions concurred in forthwith.....	51
	CHAPTER IX	
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—	
58 (1)	Order for supply.....	52
58 (2)	Business of supply, what it includes.....	52
58 (3)	Scope and purpose of opposition motions.....	52
58 (4) (a)	Notice for government motion.....	53
58 (4) (b)	Notice for opposition motion.....	53
58 (5)	Speaker's prerogative.....	53
	Supply periods.....	53
	Allotted days.....	54
58 (6)	Unused days added to allotted days.....	54
58 (7)	Final supplementary estimates after close of fiscal year.....	54
58 (8)	Opposition motions have precedence on allotted days.....	55
58 (9)	Two no-confidence motions in any supply period.....	55
	Duration of proceedings.....	55
	When question put in each period.....	56
58 (10)	When motion is no-confidence.....	56
	Ordinary adjournment suspended if necessary.....	57

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES COMITÉS PLÉNÏERS— <i>Fin</i>	
53 (4)	Vacance.....	49
53 (5)	Président par intérim.....	49
54	Le vice-président et le vice-président adjoint	49
55 (1)	Séances en comité plénier.....	50
55 (2)	Application du Règlement.....	50
55 (3)	Pertinence.....	50
55 (4)	Durée des discours.....	51
56 (1)	Décorum.....	51
56 (2)	Motion pour que le président quitte le fauteuil	51
57	Opération intermédiaire.....	51
	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise	
	aux voix sur-le-champ.....	51
	CHAPTER IX	
	DES TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX	
	VOIES ET MOYENS—	
58 (1)	Ordre des subsides.....	52
58 (2)	Les travaux relatifs aux subsides.....	52
58 (3)	Objet et portée des motions d'opposition.....	52
58 (4) (a)	Avis d'une motion du gouvernement.....	53
58 (4) (b)	Avis d'une motion d'opposition.....	53
58 (5)	Privilège de l'Orateur.....	53
	Périodes de subsides.....	53
	Jours prévus.....	54
58 (6)	Jours inutilisés ajoutés aux jours prévus.....	54
58 (7)	Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.....	54
58 (8)	Priorité aux motions d'opposition les jours prévus.....	55
58 (9)	Deux motions de défiance dans chaque période de subsides.....	55
58 (10)	Durée des délibérations.....	55
	Mise aux voix des questions dans chaque période.....	56
	Motion de défiance.....	56
	Ajournement ordinaire suspendu au besoin.....	57

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—Cont.	
58 (11)	Expiration of proceedings when other than noconfidence.....	57
58 (12)	Business of supply takes precedence on appointed days.....	57
58 (13)	Limits on speeches.....	57
58 (14)	Main estimates referred to and reported by standing committees.....	58
58 (15)	Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.....	58
58 (16)	When debate on motion to concur permitted.....	59
58 (17)	Unopposed items.....	59
58 (18)	Where urgency arises.....	59
58 (19)	Effect of adoption of motion to concur.....	59
59	Proviso.....	60
	Motion to refer estimates to standing committees.....	60
60 (1)	Notice of Ways and Means.....	60
60 (2)	How an order for Ways and Means designated	61
60 (3)	Form of motion—Budget.....	61
60 (4)	Budget debate six days.....	61
60 (5)	First order.....	61
60 (6)	When question put on subamendment.....	62
60 (7)	When question put on amendment.....	62
60 (8)	When question put on main motion.....	62
60 (9)	Time limit on speeches.....	63
60 (10)	Motion to concur in Ways and Means motion other than budget.....	63
60 (11)	Effect of motion being adopted.....	63
61	Amendments on Budget Debate and Supply on allotted day.....	64

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS—Fin	
58 (11)	Clôture des délibérations sur une motion qui ne porte pas défiance.....	57
58 (12)	Priorité des travaux relatifs aux subsides les jours désignés.....	57
58 (13)	Durée des discours.....	57
58 (14)	Budget principal renvoyé aux comités permanents.....	58
58 (15)	Budget supplémentaire renvoyé aux comités permanents.....	58
	Rapport des comités.....	58
58 (16)	Débat relatif au rapport d'un comité en certains cas.....	59
58 (17)	Postes qui ne sont pas opposés.....	59
58 (18)	Cas d'urgence.....	59
58 (19)	Effet de l'adoption d'un poste.....	59
	Réserve.....	60
59	Renvoi du budget aux comités.....	60
60 (1)	Avis d'une motion des voies et moyens.....	60
60 (2)	Désignation d'un ordre relatif aux voies et moyens.....	61
60 (3)	Libellé d'une motion relative au budget.....	61
60 (4)	Débat sur le budget—Six jours.....	61
60 (5)	Premier ordre.....	61
60 (6)	Mise aux voix du sous-amendement.....	62
60 (7)	Mise aux voix de l'amendement.....	62
60 (8)	Mise aux voix de la motion principale.....	62
60 (9)	Durée des discours.....	63
60 (10)	Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.....	63
60 (11)	Effet de l'adoption d'une telle motion.....	63
61	Amendements; Budget, subsides et jours prévus.....	64

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	CHAPTER X	
	FINANCIAL PROVISIONS—	
62 (1)	Recommendation of Governor General.....	64
62 (2)	Notice of recommendation.....	64
62 (3)	Estimates.....	64
63	Commons alone grant aids and supplies.....	65
64	Pecuniary penalties in Senate bills.....	66
	CHAPTER XI	
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES;	
	WITNESSES—	
65 (1)	Striking committee of seven to report within 10 days.....	66
65 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman.....	69
65 (3)	Joint Committee.....	69
65 (4) (a)	Membership subject to change.....	70
65 (4) (b)	How changes effected.....	70
65 (5)	Special Committee.....	71
65 (6)	Majority is quorum.....	71
65 (7)	Meetings without quorum.....	71
65 (8)	Powers of Standing Committees.....	71
65 (9)	Only members may vote or move motion.....	72
65 (10)	Standing orders apply generally.....	72
65 (11)	Order in Committee.....	73
65 (12)	Reports.....	73
66 (1)	Certificate filed for summons of witnesses.....	73
66 (2)	Payment.....	73
66 (3)	Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee.....	74
66 (4)	Exception to payment.....	74

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	CHAPITRE X	
	DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER—	
62 (1)	Recommandation du Gouverneur général.....	64
62 (2)	Avis de la recommandation.....	64
62 (3)	Crédits.....	65
63	Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.....	65
64	Peines pécuniaires prévues par des bills émanant du Sénat.....	66
	CHAPITRE XI	
	DES COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES;	
	DES TEMOINS—	
65 (1)	Comité de sélection.....	66
	Sept membres.....	66
65 (2)	Rapport en dix jours.....	66
65 (3)	Élection du président et du vice-président.....	69
	Rapport du comité de sélection relatif aux comités mixtes.....	69
65 (4) (a)	La composition peut être modifiée.....	70
65 (4) (b)	Changements dans la composition.....	70
65 (5)	Comités spéciaux.....	71
65 (6)	Quorum.....	71
65 (7)	Réunion sans un quorum.....	71
65 (8)	Pouvoirs des comités permanents.....	71
65 (9)	Seul un membre peut voter ou proposer une motion.....	72
65 (10)	Application du Règlement.....	72
65 (11)	Ordre dans les comités.....	73
65 (12)	Rapports.....	73
66 (1)	Certificat pour l'assignation de témoins.....	73
66 (2)	Paiement.....	73
66 (3)	Attestation des demandes par le président et le secrétaire du comité.....	74
66 (4)	Exception.....	74

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	CHAPTER XII	
	PETITIONS—	
67 (1)	How and when presented.....	74
67 (2)	Time for presentation.....	75
67 (3)	No debate.....	75
67 (4)	Members answerable.....	75
67 (5)	Members endorsement.....	75
67 (6)	Form of petition.....	75
67 (7)	Reception of petitions.....	75
67 (8)	Immediate discussion when permitted.....	76
	CHAPTER XIII	
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—	
68 (1)	Introduction of bills upon motion for leave...	76
68 (2)	Brief explanation permitted.....	76
69	Imperfect or blank bills.....	77
70 (1)	Motion for first reading and printing.....	77
71	Printed in English and French before second reading.....	77
72	Three separate readings.....	77
73	Urgent cases.....	77
74 (1)	Clerk certifies readings.....	77
74 (2)	Readings and referral before amendment.....	78
	Referral to a committee.....	78
74 (3)	No debate.....	78
75 (1)	Supply and Means bills.....	78
75 (2)	Proceedings on bills in any committee.....	79
75 (3)	Proceedings reported.....	79
	Report stage of bill from a standing or special committee.....	79
75 (4)	Report stage of bill from Committee of the Whole.....	79
75 (5)	Notice to attend at report stage.....	80
75 (6)	Notice of financial amendments to a bill.....	80
75 (7)	Amendment as to form only.....	80
	Purpose of section (7).....	80

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	CHAPITRE XII	
	DES PÉTITIONS—	
67 (1)	Mode de présentation.....	74
67 (2)	Quand elle doit avoir lieu.....	75
67 (3)	Nul débat.....	75
67 (4)	Responsabilité du député.....	75
67 (5)	Inscription du nom du député au dos.....	75
67 (6)	Toute pétition peut être écrite ou imprimée.....	75
67 (7)	Réception.....	75
67 (8)	Discussion sans retard en certains cas.....	76
	CHAPITRE XIII	
	DES BILLS PUBLICS—	
68 (1)	Motion relative au dépôt de bills.....	76
68 (2)	Explication succincte des dispositions.....	76
69	Bills défectueux ou incomplets.....	77
70 (1)	Motion relative à la première lecture et à l'impression.....	77
71	Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.....	77
72	Trois lectures distinctes.....	77
73	Cas d'urgence.....	77
74 (1)	Attestation des lectures par le greffier.....	78
	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.....	78
74 (2)	Renvoi aux comités.....	78
	Sans débat.....	78
74 (3)	Bills de subsides ou de votes et moyens.....	78
75 (1)	Délibérations sur des bills en comité.....	79
75 (2)	Rapport des délibérations.....	79
75 (3)	Étape du rapport d'un comité permanent ou spécial.....	79
	Étape du rapport d'un comité plénier.....	79
75 (4)	Avis de modification à l'étape du rapport.....	80
75 (5)	Avis d'une modification d'ordre financier.....	80
75 (6)	Modification relative à la forme.....	80
75 (7)	Objet du paragraphe (7).....	80

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
75(8) 75(9) 75(10) 75(11) 75(12) 75(13) 75(14)	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS— <i>Contc.</i> Order of the day for report stage..... Limits on speeches..... Speaker's prerogative on amendments..... Division deferred..... Motion when report stage concluded..... Third reading after debate or amendment..... Third reading when no amendment or after committee of the whole.....	81 81 81 82 82 82 83
	CHAPTER XIV	
76 77	OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS— A high crime..... Proceedings in case of bribery.....	83 83
	CHAPTER XV	
78	INTERNAL ECONOMY— Report within ten days.....	84
	CHAPTER XVI	
79	EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS— Prorogation not to nullify order or address for returns.....	84
80	OFFICERS OF THE HOUSE— The Clerk to care for records and supervise officials.....	85

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
75(8) 75(9) 75(10) 75(11) 75(12) 75(13) 75(14)	DES BILLS PUBLICS— <i>Fin</i> Ordre du jour à l'étape du rapport..... Discours limités..... Privilèges de l'Orateur en ce qui concerne les amendements..... Votes différés..... Motion consécutive à l'étape du rapport..... Troisième lecture après débat ou amendement..... Troisième lecture d'un bill sans amendement ou rapporté par un comité plénier.....	81 81 81 82 82 82 83
	CHAPITRE XIV	
76 77	DES OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET DE LA CORRUPTION ÉLECTORALE— Grave délit..... Poursuites en cas de corruption.....	83 83
	CHAPITRE XV	
78	DE LA RÉGIE INTERNE— Rapport déposé sur le Bureau dans les dix jours.....	84
	CHAPITRE XVI	
79	DES DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGATION— La prorogation n'annule pas un ordre.....	84
	CHAPITRE XVII	
80	DES FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE— Le greffier garde les archives et dirige le personnel.....	85

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	OFFICERS OF THE HOUSE— <i>Contc.</i>	
81	Printing—Order Paper.....	85
82(1)	To make and distribute list of documents. . .	85
82(2)	Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.....	86
83	To employ extra writers.....	86
84	Duties of Law Clerks.....	87
	Draft legislation.....	87
	Prepare bills for Senate.....	87
	Edit annual statutes.....	87
	Revise bills and insert marginal notes.....	87
	Revise amendments before third reading.....	87
	Report on variance in private bills to general Acts.....	87
85(1)	Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping of Mace.....	88
85(2)	Strangers in custody.....	88
85(3)	Duties of Sergeant-at-Arms.....	88
85(4)	To employ constables and others.....	88
85(5)	Supervises constables and others.....	89
86	Completion of work at close of session.....	89
87	Travelling expenses not allowed.....	89
88	Hours of attendance.....	89
89	Vacancies filled by Mr. Speaker.....	89
	Salaries to be fixed by Mr. Speaker.....	89
	CHAPTER XVIII	
	PRIVATE BILLS—	
90	Time limited for receiving petitions and for presenting bills.....	90

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE— <i>Fin</i>	
81	Impression du feuillet.....	85
82(1)	Il dresse la liste des documents à produire.....	85
82(2)	Il remet au ministre de la Justice deux exemplaires des bills présentés.....	86
83	Il engage des commis surnuméraires.....	86
84	Fonctions des secrétaires légistes.....	87
	Elaboration des lois.....	87
	Préparation des bills pour le Sénat.....	87
	Rédaction annuelle des statuts.....	87
	Revision des bills et rédaction des notes marginales.....	87
	Revision des amendements avant la troisième lecture.....	87
	Écart entre les lois d'intérêt privé et les lois d'intérêt général.....	87
85(1)	Le sergent d'armes.....	88
85(2)	Étrangers confiés à sa garde.....	88
85(3)	Fonctions.....	88
85(4)	Embauchage des constables et d'autres personnes.....	88
85(5)	Surveillance des constables et d'autres personnes.....	89
86	Accomplissement des travaux en cours à la fin de la session.....	89
87	Nulle allocation de voyage.....	89
88	Heures de bureau.....	89
89	L'Orateur remplit les vacances.....	89
	L'Orateur détermine les appointements.....	90
	CHAPITRE XVIII	
	DES BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—	
90	Date-limite pour la présentation d'une pétition ou d'un bill.....	90

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	PRIVATE BILLS—<i>Con.</i>	
91 (1)	Time limited for depositing bill.....	90
91 (2)	Fees and charges.....	91
91 (4)	Capital increased.....	93
91 (5) (a)	Borrowing power increased.....	93
91 (5) (b)	Increase of capital and borrowing powers.....	93
91 (6)	Bill stands until charges are paid.....	93
91 (7)	Interpretation.....	93
91 (8)	Additional charges apply to Senate bills.....	94
91 (9)	Collection of fees.....	94
92	Publication of standing orders.....	95
	Notices in lobbies.....	95
93 (1)	Publication of notices.....	95
93 (2)	Additional notice.....	96
93 (2) (a)	In case of incorporation.....	96
93 (2) (a) (i)	Railway or canal company.....	97
93 (2) (a) (ii)	Telegraph or telephone company.....	97
93 (2) (a) (iii)	Construction of works.....	97
93 (2) (a) (iv)	Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.....	98
93 (2) (b)	In case of amending Act.....	98
93 (2) (b) (i)	Extension of railway.....	98
93 (2) (b) (ii)	Extension of time.....	99
93 (2) (b) (iii)	Continuation of charter.....	99
93 (2) (c)	Exclusive rights.....	100
93 (3)	Duration of notice.....	100
94 (1)	Examiner of private bills.....	101
94 (2)	Model bill.....	102
94 (3)	Amending bill.....	102
94 (4)	When a repeal is involved.....	102
94 (5)	Explanatory note where necessary.....	103
95	Map or plan with petition.....	103
96	Map or plan with bill.....	104

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—<i>Suite</i>	
91 (1)	Date-limite pour le dépôt d'un bill.....	90
91 (2)	Droits et frais.....	91
91 (4)	Augmentation du capital-actions.....	93
91 (5) (a)	Augmentation de la faculté d'emprunt.....	93
91 (5) (b)	Augmentation du capital-actions et de la faculté d'emprunt.....	93
91 (6)	Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le payement des droits et frais.....	93
91 (7)	Interprétation.....	93
91 (8)	Les frais additionnels s'appliquent aux bills émanant du Sénat.....	94
91 (9)	Perception des droits.....	94
92	Publication d'articles du Règlement.....	95
	Avis affichés dans les couloirs.....	95
93 (1)	Publication des avis.....	95
93 (2)	Avis additionnel.....	96
93 (2) (a)	Incorporation.....	96
93 (2) (a) (i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal.....	97
93 (2) (a) (ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.....	97
93 (2) (a) (iii)	Construction d'ouvrages.....	97
93 (2) (a) (iv)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.....	98
93 (2) (b)	Modification d'une loi.....	98
93 (2) (b) (i)	Prorogation de délai.....	99
93 (2) (b) (ii)	Continuation d'une charte.....	99
93 (2) (c)	Droits exclusifs.....	100
93 (3)	Durée de la publication de l'avis.....	100
94 (1)	Examineur des bills privés.....	101
94 (2)	Bill-type.....	102
94 (3)	Bill modificateur.....	102
94 (4)	Abrogation.....	102
94 (5)	Note au besoin.....	103
95	Carte ou plan accompagnant la pétition.....	103
96	Carte ou plan accompagnant le bill.....	104

TABLE OF CONTENTS

Standing Order	—	PAGE
	PRIVATE BILLS— <i>Cont.</i>	
97(1)	Examiner of petitions for private bills.....	105
97(2)	Report to the House.....	105
97(3)	Private bills from Senate.....	106
98	Instruction to committees in certain cases.....	107
99	Suspension of rules.....	107
100(1)	Private bills introduced on petition.....	108
100(2)	Senate bills deemed read a first time.....	108
101	Bills confirming agreements.....	108
102	Bills and petitions referred.....	109
103(1)	Notice of sitting of committee.....	109
103(2)	Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	109
104	Voting in committee.....	109
	Chairman votes.....	110
105	Provision not covered by notice.....	110
106	All bills to be reported.....	110
107	When preamble not proven.....	110
108	Chairman to sign bills and to initial amendments.....	111
109	Notice of amendments.....	112
110	Reprinting of bills when amended.....	112
111	Amendments by the Senate.....	112
112	Record of private bills.....	113
113(1)	List of bills.....	113
113(2)	Publication of committee meetings.....	114
114(1)	Parliamentary agents.....	114
	Authority conferred by Mr. Speaker.....	114
114(2)	List of agents.....	115
114(3)	Fee per session.....	115
115	Liability of agents.....	115
116	Standing Orders apply to private bills.....	116

TABLE DES MATIÈRES

Article	—	PAGE
	DES BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ— <i>Fin</i>	
97(1)	Examineur des pétitions introductives de bills privés.....	105
97(2)	Rapport à la Chambre.....	105
97(3)	Bill privé émanant du Sénat.....	106
98	Instructions aux comités.....	106
99	Suspension de dispositions du Règlement.....	107
100(1)	Bill privé présenté au moyen d'une pétition.....	107
100(2)	Bill du Sénat réputé lu une première fois.....	108
101	Bill ratifiant un accord.....	108
102	Pétitions et bills renvoyés aux comités.....	108
103(1)	Avis des réunions des comités.....	109
103(2)	L'avis est inscrit aux procès-verbaux.....	109
104	Votation au sein des comités.....	109
	Le président vote.....	110
105	Dispositions non prévues par l'avis.....	110
106	Rapport des bills.....	110
107	Bills non motivés.....	110
108	Le président signe les bills et appose ses initiales aux amendements.....	111
109	Avis des amendements.....	112
110	Réimpression des bills amendés.....	112
111	Amendements du Sénat.....	112
	Carte-fiche pour bills privés.....	113
113(1)	Liste de bills.....	113
113(2)	Liste des séances des comités.....	114
114(1)	Agents parlementaires.....	114
	Autorisation de l'Orateur.....	114
114(2)	Liste des agents.....	115
114(3)	Droit sessionnel.....	115
115	A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volontaire.....	115
116	Les règles s'appliquent aux bills privés.....	116

STANDING ORDERS

PUBLIC BUSINESS

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereafter or by sessional or other orders, the usages and customs of the House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as in force at the time shall be followed so far as they may be applicable to this House.

RÈGLEMENT

DES AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC

1. Dans tous les cas non prévus par le Procédure dans les cas non prévus.

présent Règlement ni par des ordres de session ou autres, la Chambre suit, en tant qu'ils lui sont applicables, les usages et coutumes de la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, alors en vigueur.

CHAPTER I

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and
days of
sittings.

2. (1) The House shall meet on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays at 2 00 o'clock p.m. and on Fridays at 11 o'clock a.m. unless otherwise provided by standing or special order of this House.

CHAPITRE PREMIER

DES SÉANCES DE LA CHAMBRE

2. (1) La Chambre se réunit à deux heures et jours des séances.

heures de l'après-midi les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à onze heures du matin les vendredis, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

Morning
sittings during
debate on
Address to
His Excellency.

(2) The House shall meet at 11.00 o'clock a.m. on any day or days appointed for the consideration of the order for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's speech and on any amendment proposed thereto, except Wednesdays and the first day so appointed when the House shall meet at 2.00 o'clock p.m.

Sittings
precluded.

(3) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day.

Quorum
of twenty.

3. (1) The presence of at least twenty members of the House, including Mr. Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

Lack of
quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

(2) La Chambre se réunit à onze heures du matin le ou les jours désignés pour l'étude de l'ordre portant reprise du débat sur l'Adresse à Son Excellence.

débat sur la motion proposant une Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tout amendement y proposé, sauf les mercredis et le premier jour ainsi désigné, la Chambre se réunissant alors à deux heures de l'après-midi.

(3) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'actions de grâce, le jour du Souvenir et le jour de Noël.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

3. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Faute de quorum, les travaux sont remis.

House adjourns where want of quorum.

(3) Whenever Mr. Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the members then present, shall be inserted in the Journal.

Mr. Speaker to take the chair and receive Black Rod.

4. When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, Mr. Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

Attendance required.

5. Every member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him by the House.

Evening interruptions.

6. (1) At 6:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, Mr. Speaker shall leave the Chair until 8:00 o'clock p.m.

Mid-day interruption.

(2) At 1:00 o'clock p.m. on any day on which a morning sitting is held, Mr. Speaker shall leave the Chair until 2:00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 10:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 6:00 o'clock p.m. on Wednesdays and at 5:00

(3) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, la Chambre adjourne, l'heure en est consignée au journal, avec les noms des députés alors présents.

4. Quand le sergent d'armes annonce que l'huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

5. Tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

6. (1) Les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil de six à huit heures du soir.

(2) A une heure de l'après-midi, tout jour où la Chambre s'est réunie le matin, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à deux heures de l'après-midi.

(3) A 10 heures du soir les lundis, mardis et jeudis, à 6 heures du soir les mercredis et à 5 heures du soir les ven-

o'clock p.m. on Fridays, Mr. Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

(4) When it is provided in any standing or special order of this House that any business specified by such order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

(5) (a) When Mr. Speaker is in the Chair, a member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

(i) The motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose

When motion to adjourn required.

Motion to continue or extend sittings.

Motion to relate to business.

dredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(4) Lorsqu'un article du Règlement permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

(5) a) Lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

(i) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout comité plénier puissent être interrompus temporairement.

of proposing a motion under the provisions of this standing order.

When motion
to be made.

(ii) The motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, private members' hour or the ordinary time of daily adjournment.

No debate.

(iii) The motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection
taken.

(b) When Mr. Speaker puts the question on such motion, he shall ask those members who object to rise in their places. If ten or more members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

Business
interrupted.

7. At the ordinary time of adjournment of the House, unless otherwise provided, the proceedings shall be interrupted and the business under consideration at the termination of the sitting shall stand over until the next sitting

ment en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement.

Présentation
de la motion.

(ii) La motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien.

(iii) La motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Lorsqu'il y a
opposition.

b) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement elle est adoptée.

Interruption
des travaux.

7. A l'heure ordinaire de l'ajournement de la Chambre, sauf dispositions différentes, les travaux doivent être interrompus, et les affaires en délibération à la fin de la séance restent en suspens

day when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

8. When members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

No debate preparatory to a division.

9. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

When vote recorded.

(2) When, under the provisions of any standing order or other order of this House, Mr. Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

When time limit for division bells.

10. Mr. Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, Mr. Speaker gives a casting vote, and any reasons stated by him are entered in the Journal.

Speaker mute in debate.

When Speaker to vote.

jusqu'au jour de séance suivant, où elles seront abordées dans l'état d'avancement atteint lors de l'interruption.

8. Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

Débat interdit lors des scrutins.

9. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.

Consignation des votes.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout d'appel, autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Durée de la sonnerie d'appel.

10. L'Orateur ne prend part à aucun débat de la Chambre. A voix égales, il émet un vote prépondérant, et les raisons qu'il allègue sont consignées au Journal.

Abstention de l'Orateur.

Vote prépondérant.

Pecuniary interest.

11. No member is entitled to vote upon any question in which he has a direct pecuniary interest, and the vote of any member so interested will be disallowed.

General decorum in the House.

12. (1) Mr. Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, he shall state the standing order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

No appeal.

Decorum when question put.

(2) When Mr. Speaker is putting a question, no member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

Decorum when member speaking.

(3) When a member is speaking, no member shall pass between him and the Chair, nor interrupt him, except to raise a point of order.

Convention.

(4) No member may pass between the Chair and the Table, nor between the

11. Nul député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

12. (1) L'Orateur maintient l'ordre

Décorum.

et le décorum. Il décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, il indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une telle décision, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Mises aux voix.

(2) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

Lors des discours.

(3) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de la Chambre de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever une question d'ordre.

(4) Nul député ne doit passer entre le Interdiction. fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil

Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

At adjournment (5) When the House adjourns, members shall keep their seats until Mr. Speaker has left the Chair.

13. If any member takes notice that strangers are present, Mr. Speaker or the Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question that strangers be ordered to withdraw, without permitting any debate or amendment; provided that Mr. Speaker, or the Chairman, may, whenever he thinks proper, order the withdrawal of strangers.

Notice of strangers.

Question that strangers withdraw.

Speaker's or Chairman's prerogative.

Conduct of strangers.

14. Any stranger admitted into any part of the House or gallery, who misconducts himself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House, or any committee of the whole House, is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special order of the House.

et la masse lorsqu'elle a été enlevée du bureau par le sergent d'armes.

(5) A l'ajournement de la Chambre, Lors de l'ajournement, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

13. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre aux étrangers de se retirer, chaque fois qu'il le juge à propos.

Étrangers signalés.

Motion visant l'exclusion des étrangers.

Privilège de l'Orateur ou du président.

14. Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le sergent d'armes. Nulle personne ainsi détenue sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

CHAPTER II

BUSINESS OF THE HOUSE

Prayers.

15. (1) Mr. Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Routine business.

(2) The ordinary daily routine of business in the House shall be as follows:

Presenting Reports from Standing and Special Committees.

Motions.

Introduction of Bills.

First Reading of Senate Public Bills.

Government Notices of Motions.

Statements on Motions.

(3) On motions, as listed in section (2) of this standing order, a Minister of the Crown may make an announcement or statement of government policy. Any such announcement or statement should be limited to facts which it is deemed necessary to make known to the House and should not be designed to provoke

CHAPTER II

DES TRAVAUX DE LA CHAMBRE

15. (1) L'Orateur donne lecture de Prière. la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les affaires courantes ordinaires Affaires courantes. de la Chambre sont expédiées dans l'ordre suivant:

Présentation de rapports des comités permanents et spéciaux;

Motions;

Dépôt de bills;

Première lecture des bills publics émanant du Sénat;

Avis de motions émanant du gouvernement.

(3) A l'occasion des motions énumérées au paragraphe (2) du présent article, un ministre de la Couronne peut faire une annonce ou une déclaration portant sur la politique du gouvernement. Toute annonce ou déclaration de ce genre devrait se limiter aux faits qu'on estime nécessaires de porter à la connaissance de la Chambre et ne de-

debate at this stage. A spokesman for each of the parties in opposition to the government may comment briefly, subject to the same limitation.

Day by day
order of
business.

(4) Except as otherwise provided in these standing orders, the order of business for the consideration of the House, day by day, after the daily routine shall be as follows:

(Monday)

Questions on Order Paper.

Oral Questions (*Forty minutes*).

Government Orders.

(*From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business*)

Notices of Motions.

Public Bills.

(Tuesday)

Oral Questions (*Forty minutes*).

Government Orders.

vrait pas être conçue pour provoquer un débat à ce stade. Un porte-parole de chacun des partis de l'opposition peut faire de brefs commentaires, sous réserve de la même restriction.

(4) Sous réserve de dispositions contra-^{Ordres des travaux de}aires du présent Règlement, la Chambre étudie, après les affaires courantes ordinaires, les affaires du jour dans l'ordre suivant:

(Lundi)

Questions inscrites au feuilletbn.

Questions orales (*quarante minutes*).

Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.

(*de cinq heures à six heures du soir—affaires inscrites au nom des députés*)

Avis de motions.

Bills publics.

(Mardi)

Questions orales (*quarante minutes*).

Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.

(*From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business*)

Public Bills.

Private Bills.

Notices of Motions.

(*Wednesday*)

Questions on Order Paper.

Notices of Motions for the Production of Papers.

Oral Questions (*Forty minutes*).

Government Orders.

(*Thursday*)

Oral Questions (*Forty minutes*).

Government Orders.

(*From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business*)

A. On the first and each alternate Thursday thereafter:

Notices of Motions (Papers).

Private Bills.

Public Bills.

(*de cinq heures à six heures du soir—affaires inscrites au nom des députés*)

Bills publics.

Bills privés.

Avis de motions.

(*Mercredi*)

Questions inscrites au feuillet.

Avis de motions portant production de documents.

Questions orales (*quarante minutes*).

Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.

(*Jeudi*)

Questions orales (*quarante minutes*).

Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.

(*de cinq heures à six heures du soir—affaires inscrites au nom des députés*)

A. Le premier jeudi et chaque deuxième jeudi par la suite:

Avis de motions (documents).

Bills privés.

Bills publics.

B. On the second and each alternate Thursday thereafter:

Private Bills.

Notices of Motions (Papers).

Public Bills.

(Friday)

Oral Questions (Forty minutes).

Government Orders.

(From four to five o'clock p.m.—

Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Friday thereafter:

Notices of Motions.

Public Bills.

Private Bills.

B. On the second and each alternate Friday thereafter:

Public Bills.

Notices of Motions.

Private Bills.

Provided that, for the duration of the current session, private bills shall have precedence over any other business listed

Proviso re
Private bills.

B. Le deuxième jeudi et chaque deuxième jeudi par la suite:

Bills privés.

Avis de motions (documents).

Bills publics.

(Vendredi)

Questions orales (*quarante minutes*).

Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement.

(*de quatre heures à cinq heures du soir—affaires inscrites au nom des députés*)

A. Le premier vendredi et chaque deuxième vendredi par la suite:

Avis de motions.

Bills publics.

Bills privés.

B. Le deuxième vendredi et chaque deuxième vendredi par la suite:

Bills publics.

Avis de motions.

Bills privés.

Toutefois, pour la durée de la session ^{Réserve à l'égard des} en cours, les bills privés auront pré- bills privés.
séance sur toute autre affaire énumérée sous la rubrique de «Affaires inscrites

under the heading of "Private Members' Business" in any Friday's sitting.

(5) On any day designated for the consideration of the business of supply or for resuming the Address or the Budget debates, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

(6) After the order for Private Members' Business on Mondays and Tuesdays has been reached for a total of forty times in a session, the provisions in section (4) of this standing order which provide for such business on those days shall lapse.

Supply,
Address and
Budget
suspends
Private Mem-
bers' Business.

Lapse of
Private Mem-
bers' hours.

16. The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 15(5), 26(12) and 44 or when otherwise specified by any special order of this House.

Private
Members'
Business
suspended.

17. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Question of
privilege.

au nom des députés» au cours de toute séance du vendredi.

(5) Les jours désignés pour l'examen des subsides ou pour la suite du débat des députés sur l'Adresse ou le budget, les délibérations sur les affaires des députés prévues pour ces séances doivent être suspendues.

(6) Quand les ordres inscrits au nom des députés, les lundis et mardis ont été, au cours d'une session, atteint quarante fois au total, les dispositions du paragraphe (4) du présent article relatives à l'examen de ces questions ces jours-là sont suspendues.

Suppression
des affaires
des députés.

16. Les délibérations sur les affaires inscrites au nom des députés ne seront pas suspendues, sauf aux termes des articles 15(5), 26(12) et 44, ou lorsqu'il est autrement prévu en vertu d'un ordre spécial de la Chambre.

Suspension
des affaires
des députés.

17. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de
privilège.

Notice
required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Order 42, any member proposing to raise a question of privilege other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Precedence.

18. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the Order Paper.

Prerogative
of government.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Orders not
taken up.

19. (1) Questions put by members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the Order Paper. They may, however, be renewed.

(2) A moins qu'un avis de motion *Avis.* n'ait été donné en vertu de l'article 42 du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

18. (1) Toutes les affaires portées à *Priorité.* l'ordre du jour, excepté les ordres inscrits au nom du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au feuilleton.

(2) Les ordres inscrits au nom du *Privilège du* gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

19. (1) Les questions des députés et *Questions et* les avis de motions qui ne sont pas *avis de* *abor-* motions *auxquels il* dés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester *n'est pas* au feuilleton et y garder leur rang, à la *donné suite.* demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the Order Paper for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Precedence to Private Members' Business.

20. (1) The day to day precedence, on the Order Paper of Private Members' Business, except as otherwise provided, shall be as follows:

- (a) Third reading and passage of bills;
- (b) Consideration of the report stage of any bill reported from a standing or special committee or a committee of the whole House;
- (c) Bills ordered by the House for reference to a committee of the whole House;

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au

feuilleton en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au feuilleton de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

20. (1) A moins de dispositions différentes, la priorité au jour le jour des mesures d'initiative parlementaire s'établit ainsi qu'il suit, sur le feuilleton:

- a) Troisième lecture et adoption des bills;
- b) Prise en considération du rapport de tout bill présenté par un comité permanent ou spécial ou par un comité plénier de la Chambre;
- c) Bills dont la Chambre a ordonné le renvoi à un comité plénier;

Priorité au
feuilleton
des affaires
des députés.

- (d) Senate amendments to bills;
 (e) Second reading and reference of bills to a committee;
 (f) Other orders according to the date thereof.

On adjournment or interruption.

- (2) After any bill or other order in the name of a private member has been considered in the House or in any committee of the whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the Order Paper for the next sitting at the foot of the list under the respective heading for such bills or orders.

Government Notices of motion—when no debate.

21. (1) Government notices of motions for the House to go into a committee of the whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

When government notice of motion transferred to Government Orders.

- (2) When any other government notice of motion is called from the Chair, it shall be deemed to have been forthwith

- d) Amendements apportés à des bills par le Sénat;
 e) Deuxième lecture et renvoi des bills à un comité;
 f) Autres ordres du jour, selon leur date.

(2) Après que la Chambre ou un comité plénier a étudié un bill ou autre ordre du jour inscrit au nom d'un député et que toute délibération en l'espace a été ajournée ou interrompue, ledit bill ou ordre du jour doit être porté au feuillet de la séance suivante, au bas de la liste, sous la rubrique respectivement assignée à ces bills ou ordres du jour.

21. (1) Lorsqu'ils sont proposés, les avis de motions émanant du gouvernement pour la formation de la Chambre en comité plénier dans la séance suivante doivent être décidés sans débat ni amendement.

(2) Lorsqu'un autre avis de motion émanant du gouvernement est appelé du fauteuil, il est censé avoir aussitôt été

Avis reportés aux ordres inscrits au nom du Gouvernement.

transferred to and ordered for consideration under Government Orders in the same or at the next sitting of the House.

When Senate
and House
disagree.

22. (1) In cases in which the Senate disagree to any amendments made by the House of Commons, or to which the House of Commons has disagreed, the House of Commons is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(2) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for
conference.

(3) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

reporté aux ordres du jour inscrits au nom du gouvernement et fait l'objet d'un ordre d'examen sous le régime desdits ordres dans la même séance de la Chambre ou dans sa séance suivante.

22. (1) Lorsque le Sénat n'accepte Désaccord entre le Sénat et la Chambre.
pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la

Chambre des communes ne veut pas approuver, la Chambre des communes est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

(2) Toute conférence des deux Cham- Conférence.
bres peut être une conférence libre.

(3) Lorsque la Chambre veut entrer Motifs d'une conférence.
en conférence avec le Sénat, elle est

tendue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Messages to
and from
the Senate.

23. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

Motion to
read orders
takes pre-
cedence.

24. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to
adjourn.

25. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these standing orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

Important
matter—
discussion of.

26. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after "Questions on Order Paper" on Mondays

23. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours soient interrompus.

24. Une motion tendant à la lecture des ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

25. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

26. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après les «questions inscrites au feuillet» les

and Wednesdays, and on other days after the ordinary daily routine of business as set out in Standing Order 15(2) is concluded.

Written statement two hours prior to opening.

(2) A member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this standing order shall give to Mr. Speaker, at least two hours prior to the opening of a sitting, a written statement of the matter proposed to be discussed. If the urgent matter is not then known, the member shall give his written statement to Mr. Speaker as soon as practicable but before the opening of the sitting.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the member shall rise in his place and present without argument the statement referred to in section (2) of this order.

Speaker's prerogative.

(4) Mr. Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

lundis et mercredis et les autres jours, après l'achèvement des affaires courantes ordinaires, comme il est stipulé à l'article 15(2) du Règlement.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins deux heures avant l'ouverture d'une séance, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion. Si l'affaire urgente est inconnue à ce moment-là, le député doit remettre son énoncé par écrit à l'Orateur aussitôt que possible mais avant l'ouverture de la séance.

(3) Lorsqu'il demande l'autorisation de proposer une telle motion, le député doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

What Speaker is to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, Mr. Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and he also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Reserving decision.

(6) If Mr. Speaker so desires, he may defer his decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when he may interrupt the proceedings of the House for the purpose of announcing his decision.

Speaker not bound to give reasons.

(7) In stating whether or not he is satisfied that the matter is proper to be discussed, Mr. Speaker is not bound to give reasons for his decision.

When question put.

(8) If Mr. Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the member shall either obtain the leave of the House, or, if such leave be refused,

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur doit tenir compte, de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et il devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

Décision remise.

(6) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où il peut interrompre les travaux de la Chambre pour annoncer sa décision.

La décision n'est pas tenue pour motivée.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

Mise aux voix.

(8) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, le député doit obtenir, soit la permission de la Chambre, soit, si cette permission

the assent of not less than twenty members who shall thereupon rise in their places to support the request; but, if fewer than twenty members and not less than five shall thereupon rise in their places, the House shall, on division, upon question put forthwith, determine whether such motion shall be made.

Motion to stand over.

(9) If it is determined that the member may proceed, the motion shall stand until over 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that Mr. Speaker, at his discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by him.

When moved on Wednesday.

(10) When a request to make such a motion has been made on any Wednesday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at 6.00 o'clock p.m. and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and Mr. Speaker directs that it be con-

est refusée, l'assentiment d'au moins vingt députés, qui doivent, sur ce, se lever de leur place pour appuyer la demande, mais, si moins de vingt et au moins cinq députés se lèvent alors de leur place, la Chambre doit, à la majorité des voix, la question étant immédiatement mise aux voix, décider si une telle motion doit être présentée.

(9) S'il est décidé que le député peut présenter une telle motion, celle-ci reste en suspens jusqu'à 8 heures du soir, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.

(10) Lorsqu'une demande relative à Motion proposée le mercredi et posée le mercredi.

que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à 6 heures du soir et la reprend le même jour à 8 heures.

(11) Lorsqu'une demande relative à Motion proposée le vendredi et posée le vendredi.

que l'Orateur décide qu'elle sera mise

sidered the same day, it shall stand over until 3.00 o'clock p.m.

Private Members' business suspended.

(12) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

Time limit on debate.

(13) Proceedings on any such motion may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, the motion shall be deemed to have been withdrawn. In any other case, Mr. Speaker, when he is satisfied that debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(14) No member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate to take precedence.

(15) The provisions of this standing order shall not be suspended by the operation of any other standing order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, Mr. Speaker shall determine when such

à l'étude le jour même, la motion est réservée jusqu'à 3 heures de l'après-midi.

Suspension des affaires des députés.

(12) Le débat relatif à une telle motion ne sera pas interrompu par les «Affaires inscrites au nom des députés».

Durée des délibérations.

(13) Les délibérations sur une telle motion peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement, mais, quand le débat se termine avant cette heure à n'importe quelle séance, la motion est censée avoir été retirée. Dans tout autre cas, si l'Orateur, est convaincu que le débat est terminé, il doit déclarer la motion adoptée et lever la séance sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des discours.

(14) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une telle motion.

Priorité des délibérations.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette

Exception.

other business shall be considered or disposed of and he shall make any consequential interpretation of any standing order that may be necessary in relation thereto.

Conditions precedent.

(16) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) The matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one such motion can be made at the same sitting;

(c) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this standing order;

(e) the motion must not raise a question of privilege;

autre question devra être prise en considération ou décidée et il doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

(16) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) La question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) Il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

c) Il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

d) La motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;

e) La motion ne doit soulever aucune question de privilège;

(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the standing orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

27. A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to His Excellency the Governor General.

Certified copy
of Journals for
Governor
General.

CHAPTER III

RULES OF DEBATE

28. Every member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to Mr. Speaker.

Member
speaking.

29. When two or more members rise to speak, Mr. Speaker calls upon the member who first rose in his place; but a motion may be made that any member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

Members
rising simul-
taneously.

f) La discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

27. Un exemplaire du journal de la Chambre, certifié par le greffier, est remis chaque jour à Son Excellence le Gouverneur général.

Journal
destiné au
Gouverneur
général.

CHAPITRE III DES DÉBATS

28. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Pour
obtenir la
parole.

29. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Si plusieurs
députés se
lèvent en
même temps.

When a member shall withdraw.

30. If anything shall come in question touching the conduct of any member, or his election, or his right to hold his seat, he may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Time limit on speeches when Speaker in Chair.

31. (1) Unless otherwise provided in these standing orders, when Mr. Speaker is in the Chair, no member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the member speaking in reply immediately after such Minister, or a member making a motion of "no confidence" in the government and a Minister replying thereto, shall speak for more than forty minutes at a time in any debate.

During Private Members' hour.

(2) When the business of Private Members is being considered, no member shall speak for more than twenty minutes at a time.

30. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration, et il doit se retirer durant la discussion de ladite question.

31. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, nul député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre inscrit au nom du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ou un député qui présente une motion de défiance au gouvernement et un ministre y faisant réponse, ne doit parler plus de quarante minutes à la fois en un débat quelconque.

Affaires des députés.

(2) Quand la Chambre étudie les affaires inscrites au nom des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois.

32. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

- (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these standing orders;
- (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;
- (c) for the previous question;
- (d) for the second reading and reference of a bill to a standing or special committee or to a committee of the whole House;
- (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing or special committee;
- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

32. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat: Motions pré-cises pouvant faire l'objet d'un débat.

a) Les motions figurant au feuillet, sans disposition contraire du présent Règlement;

b) Les motions portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) Les motions tendant à la question préalable;

d) Les motions tendant à la deuxième lecture d'un bill et au renvoi de ce bill à un comité permanent ou spécial ou à un comité plénier de la Chambre;

e) Les motions visant l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un bill présenté par un comité permanent ou spécial;

f) Les motions tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un bill;

g) Les motions visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux bills de la Chambre des communes;

- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a ways and means order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;
- (l) for the adoption in committee of the whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;
- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any standing order unless otherwise provided; and

[S.O. 32]

- h) Les motions visant une conférence avec le Sénat;
- i) Les motions visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) Les motions portant la prise en considération d'une motion d'un ordre des voies et moyens (budget);
- k) Les motions portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;
- l) Les motions portant l'adoption en comité plénier de toute motion, clause, article, préambule ou intitulé en délibération;
- m) Les motions portant institution d'un comité;
- n) Les motions portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le bureau de la Chambre;
- o) Les motions portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire;

[Art. 32]

Additional
debatable
motions.

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

All others
not debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these standing orders, shall be decided without debate or amendment.

Closure.

33. Immediately before the order of the day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in committee of the whole, any Minister of the Crown who, standing in his place, shall have given notice at a previous sitting of his intention so to do may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or

p) Les motions, présentées au cours des affaires courantes ordinaires, qui font l'objet d'un débat.

Autres motions pouvant faire l'objet d'un débat.

des nécessaires pour l'observation du décorum, le maintien de l'autorité de la Chambre, la nomination ou la conduite de ses fonctionnaires, l'administration de ses affaires, l'agencement de ses travaux, l'exactitude de ses archives et la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

33. Immédiatement avant l'appel de clôture.

l'ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou clause, de tout

clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before one o'clock in the morning, no member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Time limit
on speeches.

All questions
put at 1 a.m.

34. (1) Any member addressing the House, if called to order either by Mr. Speaker or on a point raised by another member, shall sit down while the point is being stated, after which he may explain. Mr. Speaker may permit debate

Procedure
when called to
order or a point
of order.

Speaker may
allow a debate.

article, preamble ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, nul député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en comité, sur la résolution, la clause, l'article, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant une heure du matin, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Durée des
discours.

Mises aux voix
à une heure
du matin.

34. (1) Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur une question d'ordre soulevée par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposée la question

Rappel au
Règlement—
procédure.

on the point of order before giving his decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

(2) Mr. Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the committee, to the conduct of a member who persists in irrelevance, or repetition, may direct him to discontinue his speech, and if then the member still continues to speak, Mr. Speaker shall name him or, if in committee, the Chairman shall report him to the House.

Irrelevance or repetition.

Naming a member.

Disrespectful or offensive language forbidden.

Rescinding a vote.

d'ordre, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre un débat.

L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter la question d'ordre avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

(2) L'Orateur ou le président, après Digressions avoir attiré l'attention de la Chambre ou répétitions.

ou du comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de discontinuer son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Désignation d'un député.

35. Nul député ne doit parler irré- Les remar-
vérencieusement de Sa Majesté ou d'un ques irrévé-
autre membre de la famille royale, ni de reuses
ou offen-
santes sont
interdites.
Son Excellence ou de la personne qui ad-
ministre le gouvernement du Canada.
Nul député ne doit se servir d'expressions
offensantes pour l'une ou l'autre des deux
Chambres ni pour un de leurs membres.
Nul député ne peut critiquer un vote de Vote rescindé.

House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

36. When the question under discussion does not appear on the Order Paper or has not been printed and distributed, any member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a member while speaking.

Reading the question where not apparent.

37. (1) No member may speak twice to a question except in explanation of a material part of his speech which may have been misquoted or misunderstood, but then he is not to introduce any new matter, and no debate shall be allowed upon such explanation.

No member to speak twice.

Exception.

(2) A reply shall be allowed to a member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Right of reply.

(3) In all cases Mr. Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

Reply closes debate.

la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

36. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au feuillet ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture de la question.

37. (1) Nul député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais il ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et nul débat n'est permis sur son explication.

Nul député ne peut parler deux fois.

Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non celui qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

CHAPTER IV

ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH

Address debate
eight days.

38. (1) The proceedings on the order of the day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendments proposed thereto shall not exceed eight sitting days.

Appointed days
to be an-
nounced.

(2) Any day or days to be appointed for the consideration of the said order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Precedence.

Subamendment
disposed of
on second day.

(3) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments
disposed of on
fourth and
sixth days.

(4) On the fourth and sixth of the said days, if any amendment be under

CHAPTER IV

DE L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DE SON EXCELLENCE

38. (1) Les délibérations sur l'ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser huit jours de séance.

(2) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les affaires courantes ordinaires.

(3) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

(4) Les quatrième et sixième desdits jours, si un amendement est à l'étude

consideration at thirty minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

Main motion disposed of on eighth day.

(5) On the eighth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

When amendments precluded

(6) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the seventh day of the said debate.

Time limits on speeches.

(7) No member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the said debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of either an amendment or of a subamendment.

trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

(5) Le huitième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.

(6) La motion portant sur l'adresse Amendements en réponse ne peut être l'objet d'aucun écarté. amendement le ou après le septième jour dudit débat.

(7) Nul député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, il doit être accordé quarante minutes à l'auteur d'un amendement ou d'un sous-amendement.

QUESTIONS, RETURNS AND
REPORTS

39. (1) Questions may be placed on the Order Paper seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other members, relating to any bill, motion, or other public matter connected with the business of the House, in which such members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

(2) (a) Any member who requires an oral answer to his question may distinguish it by an asterisk, but no member shall have more than three

*Written
questions.*

*Starred
questions.*

Limit of three.

DES QUESTIONS, DES ÉTATS ET
DES RAPPORTS

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au feuillet des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres membres de la Chambre sur un bill, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais nul député

such questions at a time on the daily Order Paper.

Reply printed
in Hansard.

(b) If a member does not distinguish his question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official reports of the debates.

Transfer of
question to
order for
Notices of
Motion.

(3) If, in the opinion of Mr. Speaker, a question on the Order Paper put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, he may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the Order Paper, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made
order for
return.

(4) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he has no objection to laying such return upon

ne peut, à la fois, faire inscrire au feuillet plus de trois semblables questions.

Réponses
imprimées.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des débats.

Questions
portées comme
avis de motion.

(3) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au feuillet à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, il peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au feuillet, avec le rang qui lui appartient. Le greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Questions
transformées
en ordres
de dépôt.

(4) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa

the Table of the House, his statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

Daily
question
period.

(5) Before the Orders of the Day are proceeded with, questions on matters of urgency may be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of Mr. Speaker a question is not urgent, he may direct that it be placed on the Order Paper, provided also that the time allowed for a question period prior to the calling of the Orders of the Day shall not exceed forty minutes.

Speaker's
prerogative.

(5) Avant que la Chambre aborde l'ordre du jour, des questions portant sur des sujets urgents peuvent être adressées oralement aux ministres de la

Questions
posées de
vive voix.

Couronne; toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au feuillet; de plus, le temps accordé à la période des questions avant l'appel de l'ordre du jour ne doit pas excéder quarante minutes.

Time limit.

Notice of
question for
adjournment
proceedings.

(6) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever sa question lors de l'ajournement de la Chambre. L'avis mentionné au présent article, qu'il ait été donné oralement ou

Avis d'une
question
soulignée à
l'ajournement.

given orally during the question period before the Orders of the Day, must be given in writing to Mr. Speaker not later than 4.00 o'clock p.m. the same day.

Adjournment
proceedings.

40. (1) At 10:00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 6(3) and 32(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required
and time limit
on speeches.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a member as provided in Standing Order 39(6). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than ten minutes.

Question time
seven minutes.

(3) The member raising the matter may speak for not more than seven minutes. A Minister of the Crown, or a Par-

non pendant la période des questions précédant l'appel de l'ordre du jour, doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard à quatre heures de l'après-midi le même jour.

40. (1) A dix heures du soir, les lundis, mardis ou jeudis, l'Orateur peut, ^{Motion portant} nonobstant les dispositions des articles 6(3) et 32(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées ^{Avis requis.} au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 39(6). Au ^{Durée du} ^{débat.} cours d'un débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de dix minutes.

(3) Le député qui soulève la question peut parler pendant sept minutes au ^{Durée de} ^{l'exposé—} ^{7 minutes.} plus. Un ministre de la Couronne, ou un

liamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he wishes to do so, may speak for not more than three minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, Mr. Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and he shall adjourn the House until the next sitting day.

Answer time
three minutes.

Time in announcing future
business not to
count.

(4) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Selection of
matters to be
raised.

(5) When several members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, Mr. Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, he shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the appor-

secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus trois minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Réplique—
3 minutes.

(4) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Ordre de
priorité.

(5) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de

tioning of the opportunities to debate such matters among the members of the various parties in the House. Mr. Speaker may, at his discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced.

(6) By not later than 5:00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any standing or special order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary time of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended.

Returns, Reports deposited pursuant to statutory or other authority.

41. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of

l'urgence des questions soulevées, et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

(6) Au plus tard, à cinq heures du soir, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

(7) Quand un article du Règlement détermine un ordre spécial de la Chambre portant que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance doit être suspendu.

41. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, en vertu d'une loi ou d'un ordre.

Parliament or in pursuance of any resolution or standing order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or
paper deposited
by minister
or parliament-
ary secretary.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his place in the House, state that he proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

Recorded in
Votes.

(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

[S.O. 41]

ment, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux *Procès-verbaux* du même jour.

NOTICES

DES AVIS

42. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, or for placing a question on the Order Paper; but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before six o'clock p.m., or before five o'clock p.m. on a Friday, and be printed in the *Votes and Proceedings* of that day.

42. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un bill, d'une résolution ou d'une adresse, à l'institution d'un comité ou à l'inscription d'une question au feuilleton est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures; mais cette règle ne s'applique pas aux bills après leur dépôt, ni aux bills privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau avant six heures du soir ou avant cinq heures de l'après-midi le vendredi et imprimé dans les *Procès-verbaux* du même jour.

Notice by Speaker during prorogation or adjournment of government intention.

(2) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to Mr. Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, Mr. Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be

(2) Dans la période qui précède la première session d'une législature, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesu-

Lors d'une prorogation ou d'un ajournement l'Orateur communique l'intention du gouvernement.

published on a special Order Paper and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of section (1) of this standing order.

When Speaker
unable to act.

(3) In the event of Mr. Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of Mr. Speaker and Mr. Deputy Speaker or when the office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this standing order.

Notice
waived by
unanimous
consent.

43. A motion may, in case of urgent and pressing necessity previously explained by the mover, be made by unanimous consent of the House without notice having been given under Standing Order 42.

Motion by
Minister
regarding
matter of
urgent nature.

44. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the

res dans un feuillet spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doit répondre aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(3) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur suppléant agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur suppléant, ou si le poste d'Orateur est vacant, le greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

43. Dans un cas d'urgence toute motion peut être faite du consentement unanime de la Chambre, sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis prescrit par l'article 42, pourvu que le député qui en prend l'initiative ait préalablement expliqué cette urgence.

44. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne

Crown may, at any time when Mr. Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any standing or other order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, Mr. Speaker shall propose the question to the House.

Question proposed after reasons stated by Minister.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

Conditions in proceedings on motion.

(a) Mr. Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

(c) no member may speak more than once nor longer than ten minutes;

[S.O. 44]

peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Un ministre peut présenter une motion.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une telle motion, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

(3) Les délibérations sur une telle motion sont assujetties aux conditions suivantes:

a) L'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

b) La motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

c) Aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes.

[Art. 44]

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other order of this House;

(4) When Mr. Speaker puts the question on any such motion, he shall ask those who object to rise in their places. If ten or more members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

(5) The operation of any order made under the provisions of this standing order shall not extend to any proceeding not therein specified.

Objection by
10 or more
members.

Restricted
application.

45. (1) All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English

In writing
and seconded.

Read in both
languages.

d) Les délibérations sur une telle motion ne sont interrompues ou ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant de telles motions aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place.

Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application
restreinte.

CHAPITRE VII

DES MOTIONS, DES AMENDEMENTS, DES AVIS DE MOTIONS ET DE LA QUESTION PRÉALABLE

45. (1) Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'O-

Motions pré-
sentées par
écrit et ap-
puyées.

and in French by Mr. Speaker, if he be familiar with both languages; if not, Mr. Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk at the Table to read it in the other, before debate.

(2) When a debate on any motion made prior to the reading of the Orders of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the same shall be transferred to and considered under Government Orders.

When transferred to Government Orders.

46. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motions may be permitted when question under debate.

47. A motion to refer a bill, resolution or any question to the committee

When amendment precluded.

rature en donne lecture en anglais et en français, s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle soit mise en discussion.

(2) Lorsque le débat sur une motion présentée avant la lecture de l'ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres du jour inscrits au nom du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

46. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, nulle motion n'est accueillie, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au feuillet, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Motions recevables lors d'un débat.

47. Une motion portant renvoi d'un bill, d'une résolution ou d'une question

Amendement exclu.

of the whole, or any standing or special committee, shall preclude all amendment of the main question.

43. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the Order Paper under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Production
of papers.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, Mr. Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by

Time allowed
and limit on
speeches and
for debate.

quelconque à un comité plénier, à un comité permanent ou à un comité spécial exclut tout amendement à la question principale.

43. (1) Les avis relatifs aux motions de production de documents s'inscrivent au feuillet sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une telle motion, le greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production de
documents.

Durée du
débat et
limites.

(2) Lorsque le débat sur une motion de production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si

speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 50, Mr. Speaker shall forthwith put the question.

49. (1) When a private member's notice of motion shall have been twice called from the Chair and not proceeded with, it shall be dropped, provided that it may be placed at the foot of the list on the Order Paper upon motion made after due notice.

Private Member's notice of motion.

When dropped.

(2) If the notice of motion thus restored is again called from the Chair and not proceeded with, it shall be withdrawn from the Order Paper.

When withdrawn.

(3) No member shall have more than one notice of motion at a time on the Order Paper.

One notice of motion limit.

(4) This standing order shall not apply to notices of motions for the production of papers.

No application to notices of motions for production of papers.

50. A member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

Unanimous consent required to withdraw motion.

la motion est retirée, comme le prévoit l'article 50 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

49. (1) Tout avis de motion émanant d'un député et non abordé après qu'on l'a appelé deux fois du fauteuil est par là même supprimé. Il peut, néanmoins, être porté au bas du feuillet, sur une motion dont on a dûment donné avis.

Avis de motion émanant d'un député.

Reporté.

(2) Si l'avis de motion ainsi rétabli est de nouveau appelé du fauteuil sans qu'il y soit donné suite, il cesse de paraître au feuillet.

(3) Nul député ne peut avoir au feuillet plus d'un avis de motion.

Un avis au plus.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux avis de motions portant production de documents exclus.

Avis de motions portant production de documents exclus.

50. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

51. Whenever Mr. Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, he shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the standing order or authority applicable to the case.

The previous question.

52. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".

(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

51. Lorsque l'Orateur est d'avis Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, il en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

52. (1) La question préalable, tant La question préalable, qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

CHAPTER VIII

COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Chairman of Committees of Whole.

53. (1) A Chairman of Committees who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the mem-

CHAPITRE VIII

DES COMITÉS PLÉNIERES DE LA CHAMBRE

53. (1) A l'ouverture de la première session d'une législature, la Chambre élit un de ses membres président des comités, en même temps qu'Orateur sup-

Le président des comités pléniers.

ber so elected shall, if in his place in the House, take the Chair of all committees of the whole.

Language knowledge.

(2) The member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of Mr. Speaker for the time being.

Term of office.

(3) The member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Vacancy.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the House, Mr. Speaker may, in forming a committee of the whole House, before leaving the Chair, appoint any member chairman of the committee.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman.

(5) At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint

pléant de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les comités pléniers.

Connaissance des langues.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur suppléant et président des comités doit savoir à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

(3) Le député ainsi élu Orateur suppléant et président des comités reste en

fonctions jusqu'à la fin de la législature pour laquelle il a été nommé. En cas de vacance par décès, démission ou autre-
Vacance.
ment, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Président par intérim.

(4) Si l'Orateur suppléant et président des comités est absent lorsque la Chambre doit se former en comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du comité.

(5) Au commencement de chaque session ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut

Le vice-président et le vice-président adjoint.

a Deputy Chairman of Committees and also an Assistant Deputy Chairman of Committees, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees including his powers as Deputy Speaker during Mr. Speaker's unavoidable absence.

54. When an Order of the Day is read for the House to go into a committee of the whole or when it is ordered that a bill be considered in a committee of the whole, Mr. Speaker shall leave the Chair without question put.

Order for
House in
Committee of
the Whole.

55. (1) The standing orders of the House shall be observed in committees of the whole House so far as may be applicable, except the standing orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

(2) Speeches in committees of the whole House must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Application
of Standing
Orders.

Relevancy.

nommer un vice-président des comités, de même qu'un vice-président adjoint des comités, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur suppléant durant l'absence inévitable de l'Orateur.

54. Lors de la lecture d'un ordre du jour portant formation de la Chambre en comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un bill soit étudié en comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Séances en comité plénier.

55. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement.

(2) Les discours prononcés en comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Pertinence.

Time limit on speeches.	(3) No member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any committee of the whole House.	(3) Nul député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en comité plénier.	Durée des discours.
Decorum in Committee.	(4) The Chairman shall maintain order in committees of the whole House; deciding all questions of order subject to an appeal to Mr. Speaker; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.	(4) Le président maintient l'ordre aux Dénorm. réunions des comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.	
Motion to leave the chair.	56. (1) A motion that the Chairman leave the chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.	56. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.	Motion pour que le président quitte le fauteuil.
Intermediate proceeding.	(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.	(2) Nul ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.	Opération intermédiaire.
Resolutions concurred in forthwith.	57. Whenever a resolution is reported from any committee of the whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.	57. Si un comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER IX

BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS

58. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Order for
Supply.

(2) For the purposes of this order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Business of
supply, what
it includes.

(3) Opposition motions on allotted days may be moved only by members in opposition to the government and may relate to any matter within the

Scope and
purpose of
opposition
motions.

CHAPITRE IX

DES TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS

58. (1) Au début de chaque session, l'Ordre des subsides, la Chambre désignera, par motion, un ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Ordre des
subsides.

(2) Aux fins de l'ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consistent en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget principal des dépenses et d'un budget supplémentaire ou final des dépenses; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions d'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours prévus à cette fin.

Les travaux
relatifs aux
subsides.

(3) Les motions d'opposition ne peuvent être présentées, les jours prévus, que par les députés de l'Opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question

Objet et portée
des motions
d'opposition.

jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for
government
motion.

(4) (a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to occur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates.

Notice for
opposition
motion.

(b) When notice has been given of two or more motions by members in opposition to the government for consideration on an allotted day, Mr. Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Speaker's pre-
rogative.

Supply periods.

(5) For the period ending not later than December 10, five sitting days shall be allotted to the business of supply.

relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

(4) a) Il sera donné, par écrit, un avis d'une motion du gouvernement.

préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget principal des dépenses, d'un budget supplémentaire ou final des dépenses ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion d'opposition, un jour prévu, ou un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une
motion d'op-
position.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'Opposition, en vue de leur étude un jour prévu, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

(5) Dans la période se terminant au plus tard le 10 décembre, cinq jours de séance seront réservés aux affaires rela-

Seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26. Thirteen additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 30. These twenty-five days are to be designated as allotted days.

Allotted days.

(6) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Unused days added to allotted days.

(7) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 30, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be

[S.O. 58]

tives aux subsides. Sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars. Treize autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin. Ces vingt-cinq jours seront appelés jours prévus.

Jours prévus.

(6) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours prévus de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours prévus.

(7) Lorsque l'on propose l'adoption du budget supplémentaire final des dépenses de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

(8) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections 9, 10 and 11 of this order.

Opposition motions have precedence on allotted days.

Two no-confidence motions in any supply period.

(9) In each of the periods described in section (5) of this order, not more than two opposition motions shall be no-confidence motions against the government. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a no-confidence motion, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceeding.

Duration of proceedings.

[S.O. 58]

étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

(8) Les jours prévus, les motions d'opposition auront priorité sur toutes les motions de subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (9), (10) et (11) du présent article.

(9) Dans chacune des périodes décrites au paragraphe (5) du présent article, pas plus de deux motions d'opposition ne pourront être des motions de défiance à l'endroit du gouvernement. La durée des délibérations sur une motion de défiance sera précisée dans le préavis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion de défiance, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien, l'Orateur suspendra les délibérations et mettra aux voix, sur-le-champ, et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'exécution des affaires relatives à ladite motion.

Durée des délibérations.

[Art. 58]

When question
put in each
period.

(10) On the last allotted day in each period, but, in any case, not later than the last sitting day in each period, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and, if those proceedings are not in relation to a no-confidence motion, he shall put forthwith successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply, main estimates, and supplementary or final estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates, and for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. If the motion under consideration at the hour of interruption is a no-confidence motion, the Speaker first shall put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim

[S.O. 53]

(10) Le dernier jour prévu de chaque période, mais au plus tard le dernier jour de séance de la période, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien, l'Orateur suspendra les délibérations alors en cours et, si ces délibérations n'ont pas trait à une motion de défiance, il mettra aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions nécessaires à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, au budget principal des dépenses et à un budget supplémentaire ou final des dépenses, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auxquels on s'oppose, et à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur le budget. Si la motion à l'étude au moment de l'interruption est une motion de défiance, l'Orateur met d'abord

Motion de
défiance.

aux voix, sans autre débat ou amendement, toute question qui s'y rattache et immédiatement met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits pro-

supply, main estimates, and supplementary or final estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or any opposed item in the estimates, and, notwithstanding the provisions of Standing Order 72, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. The standing order relating to the ordinary time of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Ordinary adjournment suspended if necessary.

Expiration of proceedings when other than no-confidence.

(11) Proceedings on allotted days on opposition motions which are not "no-confidence" motions shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary time of daily adjournment, as the case may be.

(12) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this standing order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

(13) During proceedings on any item of business under the provisions of this

[S.O. 53]

Limits on speeches.

visaires, le budget principal des dépenses, un budget supplémentaire ou final, le rétablissement d'un article au budget, ou un article auquel on s'est opposé au budget, et, nonobstant les dispositions de l'article 72, l'adoption, à toutes les étapes, d'un ou de plusieurs bills s'y rattachant. L'article concernant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeure suspendu jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

Ajournement ordinaire suspendu au besoin.

(11) Les délibérations tenues les jours consacrés aux motions d'opposition qui ne sont pas des motions de défiance se terminent lorsque le débat sur celles-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Clôture des délibérations sur une motion qui ne porte pas défiance.

(12) Le jour ou les jours désignés pour l'étude d'affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides les jours désignés.

(13) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des disposi-

[Art. 53]

standing order, no member may speak more than once or longer than twenty minutes, except that both the mover of a debatable motion and the member speaking immediately in reply thereto may speak for thirty minutes.

Main estimates referred to and reported by Standing Committees.

(14) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year.

Supplementary estimates referred to and reported by Standing Committees.

(15) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting

tions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes, sauf que l'auteur d'une motion pouvant faire l'objet d'un débat et le député qui parle immédiatement après lui peuvent parler pendant trente minutes.

(14) Lors de chaque session, le budget principal visant la prochaine année financière à l'égard de chaque ministère

du gouvernement doit être renvoyé à un comité permanent au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière, en cours. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours.

(15) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours

Budget supplémentaire renvoyé aux comités.

Rapport des comités.

or the last allotted day in the current period.

When debate on motion to concur permitted.

(16) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Unopposed items.

(17) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Where urgency arises.

(18) In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted in this order.

Effect of adoption of motion to concur.

(19) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an order of the

avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

(16) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité en rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

(17) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque de prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

(18) S'il y a urgence relativement à

Cas d'urgence.
un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du bill les englobant doivent être tenues en conformité des ordres du gouvernement et non les jours désignés en conformité du présent article.

(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget

House to bring in a bill or bills based thereon.

Proviso.

Provided that when adopted by the House, it shall be deemed that this standing order was in effect at the outset of this session. No compensation in allotted days shall be provided in relation to the period prior to December 10, 1968, unless otherwise ordered by the House.

Motion to refer estimates to Standing Committees.

59. A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Notice of Ways and Means.

60. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the

provisoire doit être en conformité d'un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou plusieurs bills qui s'en inspirent.

Toutefois, lors de son adoption par **Réserve**, la Chambre, le présent article sera censé avoir été en vigueur au début de la présente session. Les jours désignés ne doivent pas être compensés en ce qui concerne la période antérieure au 10 décembre 1968, à moins que la Chambre n'en décide autrement.

59. Une motion à décider sans débat ni amendement peut être faite à l'appel budget aux comités.

des affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget principal des dépenses ou d'un budget supplémentaire des dépenses à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

60. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, **Avis d'une motion des voies et moyens**.

Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

(2) An order of the day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his place in the House.

(3) When such an order is designated for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

(4) The proceedings on the order of the day for resuming debate on such budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

(5) When the order for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first order of the day and,

How an order for Ways and Means designated.

Form of motion—budget.

Budget debate six days.

First order.

déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

(2) Un ordre du jour portant examen d'une ou plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre.

(3) Lorsque cet ordre est désigné en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

(4) Les délibérations sur l'ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

(5) Lorsque l'ordre portant reprise du débat sur le budget est appelé, il devient le premier ordre du jour et, à

Désignation d'un ordre et relatifs aux voies et moyens.

Libellé d'une motion relative au budget.

Débat sur le budget. Six jours.

Premier ordre.

unless it be disposed of, no other government order shall be considered in the same sitting.

(6) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

When question
put on sub-
amendment.

(7) On the fourth of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question
put on amend-
ment.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, Mr. Speaker shall

When question
put on main
motion.

moins qu'il n'en ait été disposé, aucun autre ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(6) Le deuxième desdits jours, si un ^{Mise aux voix} sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(7) Le quatrième desdits jours, si un ^{Mise aux voix} amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(8) Le sixième desdits jours, quinze ^{Mise aux voix} minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt

de la motion
principale.

interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Time limit
on speeches.

(9) No member, except the Minister of Finance, the member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the Budget Debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of a subamendment.

Motion to
concur in Ways
and Means
motion other
than Budget.

(10) When an order of the day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Effect of
motion being
adopted.

(11) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

[S.O. 60]

les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Durée des
discours.

(9) Nul député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours du débat sur le budget; toutefois, on accordera quarante minutes à l'auteur d'un sous-amendement.

Motion non
budgétaire re-
lative aux
voies et
moyens.

(10) Lorsqu'il est donné lecture d'un ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur une motion portant adoption dudit ordre mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le budget.

Effet de
l'adoption
d'une telle
motion.

(11) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Amendments
on Budget
Debate and
Supply on
allotted day.

61. Only one amendment and one subamendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

CHAPTER X

FINANCIAL PROVISIONS

Recommendation
of
Governor
General.

62. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of
recommendation.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to

61. Il ne peut être proposé plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le budget ou à une motion présentée en vertu d'un ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour prévu à cette fin.

CHAPITRE X

DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER

62. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

(2) Le message ou la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout

Recommandation du Gouverneur général.

Recommandation.

any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the Notice Paper and in the *Votes and Proceedings* when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by Mr. Speaker in the House.

Estimates.

63. All aids and supplies granted to Her Majesty by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Commons alone grant aids and supplies.

projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doit être imprimé au feuillet des avis et dans les *Procès-verbaux* au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou y être annexé.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

63. Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires à Sa Majesté. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

Pecuniary
penalties in
Senate bills.

64. In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to Her Majesty, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

CHAPTER XI

STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES

65. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, a Striking Committee, consisting of seven members, shall be appointed, whose duty it shall be to prepare and report, within the first ten sitting days after its

Striking
Committee of
seven to
report within
ten days.

64. Afin de faciliter l'expédition des Peines pécuniaires prévues par des bills émanant du Sénat.

travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des bills émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les bills dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts à Sa Majesté, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

CHAPITRE XI

DES COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES; DES TÉMOINS

65. (1) A l'ouverture de la première session d'une législature, il doit être institué un comité de sélection formé de sept membres, chargé de dresser et de présenter

Comité de
sélection.
Sept membres.
Rapport en
dix jours.

appointment, lists of members to compose the following standing committees of the House:

- (a) Agriculture, to consist of not more than 30 members;
- (b) Broadcasting, Films and Assistance to the Arts, to consist of not more than 20 members;
- (c) External Affairs and National Defence, to consist of not more than 30 members;
- (d) Finance, Trade and Economic Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (e) Fisheries and Forestry, to consist of not more than 20 members;
- (f) Health, Welfare and Social Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (g) Indian Affairs and Northern Development, to consist of not more than 20 members;
- (h) National Resources and Public Works, to consist of not more than 20 members;

[S.O. 65(1)]

ter dans les dix jours de séance qui suivent sa formation, une liste des députés qui doivent faire partie des comités permanents suivants de la Chambre:

- a) le Comité de l'agriculture, qui comprend au plus 30 membres;
- b) le Comité de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, qui comprend au plus 20 membres;
- c) le Comité des affaires extérieures et de la défense nationale, qui comprend au plus 30 membres;
- d) le Comité des finances, du commerce et des questions économiques, qui comprend au plus 20 membres;
- e) le Comité des pêches et des forêts, qui comprend au plus 20 membres;
- f) le Comité de la santé, du bien-être social et des affaires sociales, qui comprend au plus 20 membres;
- g) le Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, qui comprend au plus 20 membres;
- h) le Comité des ressources nationales et des travaux publics, qui comprend au plus 20 membres;

- (i) Justice and Legal Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (j) Labour, Manpower and Immigration, to consist of not more than 20 members;
- (k) Regional Development, to consist of not more than 20 members;
- (l) Transport and Communications, to consist of not more than 20 members;
- (m) Veterans Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (n) Miscellaneous Estimates, to consist of not more than 20 members;
- (o) Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, to consist of not more than 20 members;
- (p) Privileges and Elections, to consist of not more than 20 members;
- (q) Public Accounts, to consist of not more than 20 members; and

[S.O. 65(1)]

- i) le Comité de la justice et des questions juridiques, qui comprend au plus 20 membres;
- j) le Comité du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration, qui comprend au plus 20 membres;
- k) le Comité de l'expansion économique régionale, qui comprend au plus 20 membres;
- l) le Comité des transports et des communications, qui comprend au plus 20 membres;
- m) le Comité des affaires des anciens combattants, qui comprend au plus 20 membres;
- n) le Comité des prévisions budgétaires en général, qui comprend au plus 20 membres;
- o) le Comité des bills privés en général et du Règlement, qui comprend au plus 20 membres;
- p) le Comité des privilèges et élections, qui comprend au plus 20 membres;
- q) le Comité des comptes publics, qui comprend au plus 20 membres; et

(r) Procedure and Organization, to consist of not more than 12 members;

Provided that this amended standing order shall be deemed to have effect as of the opening of the current session and that the Striking Committee shall have power to report the membership of the Standing Committee on Procedure and Organization.

Election of
Chairman and
Vice-Chair-
man.

(2) Each of the said committees shall elect a chairman and a vice-chairman at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Joint Com-
mittee.

(3) The striking committee shall also prepare and report lists of members to compose the following standing joint committees:

(a) On Printing, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses on the subject of the printing of Parliament, to consist of 23 members;

(b) On the Library of Parliament, so far as the interests of this House are

r) le Comité de la procédure et de l'organisation, qui comprend au plus douze membres.

Toute fois, le présent article modifié est censé être entré en vigueur à l'ouverture de la présente session et le Comité de sélection a le pouvoir de faire rapport sur la composition du Comité permanent de la Chambre des communes sur la procédure et l'organisation.

(2) Chacun desdits comités doit élire un président et un vice-président au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

(3) Le Comité de sélection doit également dresser et présenter une liste des députés qui doivent faire partie des comités mixtes permanents suivants:

a) le Comité des impressions, chargé de représenter cette Chambre au comité mixte des deux Chambres, lorsqu'il s'agit des impressions du Parlement, qui comprend 23 membres;

b) le Comité de la bibliothèque du Parlement, chargé de représenter les

concerned, and to act as members of the Joint Committee of both Houses, to consist of 21 members;

Provided that a sufficient number of members of the said joint committees shall be appointed so as to keep the same proportion in such committees as between the memberships of both Houses.

Membership
subject to
change.

(4) (a) The membership of standing and joint committees shall be as set out in the report of the Striking Committee, when concurred in by the House, and shall continue from session to session within a Parliament, but shall be subject to such changes as may be effected from time to time.

How changes
effected.

(b) Changes in the membership of any standing, joint or special committee may be effected by a notification thereof, signed by the member acting as the Chief Government Whip, being filed with the Clerk of the House who shall cause the same to be printed in

intérêts de la Chambre au comité mixte des deux Chambres, qui comprend 21 membres;

Toutefois, il doit être nommé pour faire partie des comités mixtes un nombre suffisant de députés pour maintenir au sein de ces comités, le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs;

(4) a) La composition des comités permanents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité de sélection, après l'adoption du rapport à la

La composition
peut être
modifiée.

Chambre et elle est maintenue d'une session à l'autre au cours d'une législature, sous réserve des changements qui pourront y être apportés de temps à autre.

b) Les changements dans la composition de tout comité permanent, mixte ou spécial, peuvent être opérés au

Changements
dans la
composition.

moyen d'un avis signé par le député agissant comme whip en chef du gouvernement et communiqué au greffier de la Chambre qui doit voir à faire imprimer ledit avis dans les *Procès-*

the *Votes and Proceedings* of the House of that sitting, or of the next sitting thereafter, as the case may be.

(5) A special committee shall consist of not more than 15 members.

Special
Committee.

(6) A majority of the members of a standing or a special committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Majority is
quorum.

(7) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing or a special committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Meetings
without
quorum.

(8) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, and, to

Powers of
Standing
Committees.

verbaux de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas.

(5) Un comité spécial ne compte pas plus de 15 membres.

Comités
spéciaux.

(6) La majorité des membres d'un quorum. comité permanent ou spécial constitue le quorum, mais dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

(7) La présence d'un quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent ou

Réunions
sans un
quorum.

spécial est appelé à se prononcer sur un crédit, une résolution ou une autre décision; toutefois, ces comités peuvent, par une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

Pouvoirs
des comités
permanents.

(8) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre et à faire rapport à ce sujet à l'occasion; sauf

report from time to time, and, except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report direct to the House.

Only members
may vote or
move motion.

(9) Any member of the House who is not a member of a standing or special committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but he may not vote or move any motion, nor shall he be part of any quorum.

Standing orders
apply generally

(10) In a standing or special committee, the standing orders of the House shall be observed so far as may be applicable, except the standing orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes où la Chambre est ajournée, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

(9) Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent ou spécial peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion et il ne doit non plus faire partie d'aucun quorum.

(10) Le Règlement de la Chambre doit être observé par un comité permanent ou spécial, dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Seul un membre peut voter ou proposer une motion.

Application
du Règlement.

(11) The chairman of a standing or special committee shall maintain order in the committees; deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

(12) Reports from standing and special committees may be made by members standing in their places, and without proceeding to the bar of the House.

66. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important.

(2) The Clerk of the House is authorized to pay out of the contingent fund to witnesses so summoned a reasonable sum *per diem* during their travel and

attendance, to be determined by Mr. Speaker, and a reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee.

(3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Exception to Payment.

(4) No witness residing at the seat of government shall be paid for his attendance.

CHAPTER XII PETITIONS

How and when presented.

67. (1) A petition to the House may be presented by a member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

à leur présence, laquelle indemnité est fixée par l'Orateur, et une allocation raisonnable pour leurs frais de voyage.

Attestation des demandes par le président et le secrétaire du comité.

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin doit indiquer le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Cette demande doit être accompagnée d'un certificat signé par le président et le secrétaire du comité devant lequel le témoin a comparu.

(4) Nul témoin résidant au siège du gouvernement n'a le droit d'être indemnisé pour le temps pendant lequel il a été retenu devant un comité.

CHAPITRE XII DES PÉTITIONS

67. (1) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du greffier.

Time for presentation.

(2) Any member desiring to present a petition in his place in the House must do so during Routine Proceedings and before Introduction of Bills.

No debate.

(3) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Members answerable.

(4) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Members endorsement.

(5) Every member presenting a petition shall endorse his name thereon.

Form of petition.

(6) Petitions may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Reception of petitions.

(7) On the next day following the presentation of a petition the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions upon the petitions presented and such report shall be printed in the *Votes and Proceedings* of that day. Every petition so reported

(2) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place en Chambre doit y procéder pendant les affaires courantes ordinaires, avant le dépôt des bills.

(3) Lors de la présentation d'une Nul débat. pétition, nul débat n'est permis à son sujet.

(4) Tout député qui présente une pétition doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire aux règles.

(5) Tout député qui présente une pétition doit y inscrire son nom au dos. Inscription du nom du député au dos.

(6) Toute pétition peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus. Toute pétition peut être écrite ou imprimée.

(7) Le lendemain de la présentation d'une pétition, le greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport du greffier des pétitions sur la pétition introduite. Ledit rapport doit être imprimé dans le procès-verbal du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucune- Réception.

upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the standing orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

(8) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required; or if it complain of some present personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion.

Immediate discussion when permitted.

ment les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

(8) Nul débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au

Discussion sans retard en certains cas.

Bureau par le greffier de la Chambre, sur demande. Lorsque la pétition porte sur un grief personnel et présent, auquel il y a nécessité urgente de remédier, la matière qui en fait le sujet peut être mise en discussion sur-le-champ.

CHAPITRE XIII

DES BILLS PUBLICS

68. (1) Pour présenter un bill, il faut faire une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant

Motion relative au dépôt de bills.

expressément le titre de ce bill, ou faire une motion proposant de charger un comité de l'élaborer et de la déposer.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un bill doit être décidée sans débat ni amendement,

Explication succincte des dispositions.

CHAPTER XIII

PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Introduction of bills upon motion for leave.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be decided without debate or amendment, provided that any mem-

Brief explanation permitted.

ber moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

69. No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Imperfect or blank bills.

70. (1) When any bill is presented by a member, in pursuance of an order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be decided without debate or amendment.

Motion for first reading and printing.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

71. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Printed in English and French before second reading.

72. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or

Three separate readings.

Urgent cases.

pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit bill.

69. Nul bill ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Bills défectueux ou incomplets.

70. (1) Lorsqu'un bill est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce bill soit maintenant lu une première fois et imprimé» est décidée sans débat ni amendement.

(2) Lorsqu'un bill qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce bill soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.

71. Tout bill doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

72. Tout bill doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un bill

Trois lectures distinctes.

Cas d'urgence.

extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

73. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Clerk
certifies
readings.

74. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Readings and
referral before
amendment.

(2) Unless otherwise ordered, in giving a bill a second reading, the same shall be referred to a standing committee, but a bill may be referred to a special or a joint committee. A motion to refer a bill to a standing or a special committee shall be decided without amendment or debate.

Referral to a
committee.

No debate.

(3) Any bill based on a supply or a ways and means motion, after second reading thereof, shall stand referred to a committee of the whole.

Supply and
Ways and
Means bills.

peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

73. Lorsqu'un bill est lu en Chambre le greffier y appose un certificat attestant cette lecture et en indiquant la date. Une fois que le bill a été adopté, le greffier en atteste le fait au bas du bill, et il indique la date.

Attestation
des lectures.
par le greffier.

74. (1) Tout bill public doit être lu deux fois et renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements
exclus avant
deux lectures
et renvoi.

(2) A moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture un bill est renvoyé à un comité permanent, mais il peut également être déferé à un comité spécial ou mixte. La motion tendant au renvoi d'un bill à un comité permanent ou spécial doit être décidée sans amendement ni débat.

Renvoi aux
comités.

Sans débat.

(3) Après sa deuxième lecture, tout bill afférent à une motion de subsides ou de voies et moyens doit être renvoyé à un comité plénier.

Bills de subsi-
des ou de voies
et moyens.

Proceedings on bills in any Committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a standing or special committee.

(3) The report stage of any bill reported by any standing or special committee shall not be taken into consideration prior to forty-eight hours following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Report stage of bill from Committee of the Whole.

(4) The consideration of the report stage of a bill from a committee of the whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

75. (1) Lors de l'étude de bills par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un bill. La Chambre doit recevoir tout bill dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

(3) L'étape du rapport d'un bill dont l'étape du rapport d'un comité permanent ou fait rapport ne doit pas être étudiée avant les quarante-huit heures suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait autrement décidé.

(4) L'étude concernant l'étape du rapport d'un bill provenant d'un comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

(5) If, not later than twenty-four hours prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a notice paper.

(6) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed on the report stage of a bill, at least twenty-four hours written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

(7) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation

[S.O. 75]

(5) Si, au plus tard vingt-quatre heures avant l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un bill, la motion doit figurer sur un feuillet des avis.

(6) Lorsqu'un avis conforme du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un bill, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures dudit avis conforme et de ladite modification proposée.

(7) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un bill du gouvernement sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un bill les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renoncia-

to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Order of the day for report stage.

(8) When the order of the day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with section (5) of this order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(9) When debate is permitted, no member shall speak more than once or longer than twenty minutes during proceedings on any amendment at that stage, except that the Prime Minister, the Leader of the Opposition, a Minister of the Crown or other member sponsoring a bill and the member proposing an amendment, may speak for not more than forty minutes.

Speaker's prerogative on amendments.

(10) Mr. Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he thinks fit, call upon any member who has given notice of an amendment to give such explanation of

tion à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du bill, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

(8) Lorsqu'on passe à l'ordre du jour à l'étape du rapport.

pour étudier le rapport du bill, toute modification dont il a été donné avis conformément à l'article (5) du présent ordre peut faire l'objet de discussions et de modifications.

Discours limités.

(9) Lorsque la discussion est autorisée, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de vingt minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade, sauf que le Premier ministre, le chef de l'Opposition, les ministres de la Couronne et le député qui parraine le bill et le député qui propose la modification peuvent parler pendant quarante minutes au plus.

Privileges de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

(10) L'Orateur a le pouvoir de choisir et de combiner les modifications et les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modi-

the subject of the amendment as may enable Mr. Speaker to form a judgment upon it.

Division deferred.

(11) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, Mr. Speaker may defer the calling in of the members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

Motion when report stage concluded.

(12) When proceedings on the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment.

(13) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

[S.O. 75]

fication de lui donner des explications qui lui permettront de porter un jugement sur l'objet de la modification.

(11) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un bill, l'Orateur peut attendre avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(12) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un bill quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le bill, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le bill soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans modification ni discussion.

Troisième lecture après débat ou amendement.

(13) Lorsqu'un bill a été modifié ou discuté à l'étape du rapport, ce bill est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Third reading when no amendment or after committee of the whole.

(14) When a bill has been reported from a standing or special committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a committee of the whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

CHAPTER XIV

OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS

76. The offer of any money or other advantage to any member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanor, and tends to the subversion of the constitution.

A high crime.

77. If it shall appear that any person has been elected and returned a member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other

Proceedings in case of bribery.

(14) Lorsqu'un bill a été rapporté par un comité permanent ou spécial, et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un bill a été rapporté par un comité plénier, ou sans modification, on peut présenter à la même séance une proposition demandant que «Le bill soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

CHAPITRE XIV

DES OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET DE LA CORRUPTION ÉLECTORALE

76. Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un membre de la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanor» et tend à la subversion de la constitution.

Grave délit.

77. S'il apparaît qu'une personne a été élue et déclarée élue membre de la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes,

Poursuites en cas de corruption.

corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been willfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

CHAPTER XV INTERNAL ECONOMY

78. Mr. Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding year of the Commissioners of Internal Economy.

Report
within
ten days.

CHAPTER XVI

EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURN

79. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an order or address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the order.

Prorogation
not to nullify
order or
address for
returns.

la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manœuvres.

CHAPITRE XV DE LA RÉGIE INTÉRIEURE

78. Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de la session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des travaux accomplis l'année précédente par la Commission de la régie intérieure.

Rapport
déposé sur le
bureau dans
les dix jours.

CHAPITRE XVI

DES DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGATION

79. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation
n'annule pas
un ordre.

OFFICERS OF THE HOUSE

80. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as he may, from time to time, receive from Mr. Speaker or the House.

The Clerk
to care for
records and
supervise
officials.

81. The Clerk of the House shall place on Mr. Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

Printing—
Order Paper.

82. (1) It is the duty of the Clerk to make and cause to be printed and delivered to each member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other

To make
and distribute
list of
documents.

DES FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE

80. Le greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre. Il a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

81. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le greffier de la Chambre dépose le feuillet du jour sur le bureau de l'Orateur.

Impression
du feuillet.

82. (1) Le greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer, au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire ou département fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés, en y

Il dresse la
liste des docu-
ments à
produire.

corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or Journals wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required of him, or it, to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.

(2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the Canadian Bill of Rights, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

To employ extra writers.

83. The Clerk shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

indiquant la loi ou résolution et la page du recueil de statuts ou du journal qui ordonne la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la Déclaration canadienne des droits, le greffier est tenu de faire remettre au ministre des bills de la Justice deux exemplaires de chaque bill soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un bill y a été soumis ou présenté.

83. Au début de chaque session, le greffier engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre. Il en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Duties of Law Clerks.

84. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the statutes year by year as they are issued at the close of each parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in committees of the whole; and to report to the several chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

Draft legislation.

Prepare bills for Senate.

Edit annual statutes.

Revise bills and insert marginal notes.

Revise amendments before third reading.

Report on variance in private bills to general Acts.

84. Les secrétaires légistes conjoints de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les bills adoptés par la

Elaboration des lois.

Préparation des bills pour le Sénat.

Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session.

Rédaction annuelle des statuts.

Ils sont tenus de reviser et de faire imprimer tous les bills, après y avoir mis les notes marginales nécessaires; de reviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des comités; de faire connaître aux présidents des différents comités, lorsqu'ils

Revision des amendements avant la troisième lecture.

en sont requis, toutes les dispositions de bills privés qui sont inconciliables

Écartés entre les lois d'intérêt privé et les lois d'intérêt général.

avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes bills ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping of Mace.

85. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.

Strangers in custody.

(2) No stranger who has been committed, by order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Duties of Sergeant-at-Arms.

(3) The Sergeant-at-Arms serves all orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by Mr. Speaker. He issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts. He is responsible for the movable property belonging to the House.

To employ constables and others.

(4) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

85. (1) Le sergent d'armes est respon-

sable de la garde de la masse, de l'ameu-
blement et des garnitures de la Chambre.

(2) Nul étranger confié à la garde du sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonction-

naire.

(3) Le sergent d'armes signifie les Fonctions.

ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.

(4) Le sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre; il en

augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

Supervises
constables
and others.

(5) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he may receive from Mr. Speaker or the House.

Completion
of work at
close of
session.

86. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

Travelling
expenses not
allowed.

87. No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his duties.

Hours of
attendance.

88. The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by Mr. Speaker.

Vacancies
filled by
Mr. Speaker.

89. Before filling any vacancy in the service of the House by Mr. Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be

(5) Le sergent d'armes a la direction des constables et d'autres personnes.

et le contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

86. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

87. Nul fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du Gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

88. L'Orateur fixe, de temps à autre, heures de bureau.

les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

89. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur

Salaries
to be fixed
by Mr. Speaker.

attached to the same shall be fixed by Mr. Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

CHAPTER XVIII

PRIVATE BILLS

Time limited
for receiving
petitions and
for presenting
bills.

90. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders.

Time limited
for depositing
bill.

91. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same;

Printing and
translation
cost.

teur détermine les appointements que L'Orateur comporte cet emploi, avec l'approbation par la Commission de la régie intérieure et de la Chambre.

CHAPITRE XVIII

DES BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ

90. Une pétition introductive de bill privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout bill privé prenant naissance à la ; Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examineur des pétitions ou par le comité permanent des bills privés en général et du Règlement.

Date-limite
pour le dépôt
d'un bill.

91. (1) Quiconque désire obtenir un bill privé doit déposer entre les mains du greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce bill en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction, qui est faite par le per-

Frais de tra-
duction et
d'impression.

the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Fees and charges.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the statutes, and a fee of five hundred dollars.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

- (a) When any standing order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100
- (b) When a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100
- (c) When a bill is presented in the House after the twelfth week of the session \$200

[S.O. 91]

sonnel de la Chambre, et l'impression, qui est exécutée par le département des impressions publiques.

(2) Celui qui demande un bill privé ^{Droits et frais.} doit, après la deuxième lecture de ce bill et avant sa prise en considération par le comité qui en est saisi, couvrir les frais de l'impression de la loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

(3) En sus des frais précités, les ^{Frais additionnels.} droits suivants doivent être imposés et payés:

- a) Lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un bill ou à la pétition introductive qui s'y rattache .. \$100
- b) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session 100
- c) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session 200

[Art. 91]

(d) When the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000	\$100
(e) When the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000	\$200
(f) When the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000	\$300
(g) When the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000	\$400
(h) When the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000	\$600
(i) When the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000	\$800
(j) For every additional million dollars or fractional part thereof	\$200

[S.O. 91(3)]

d) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000	100
e) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,000	200
f) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,000	300
g) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000	400
h) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000	600
i) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000	800
j) Pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million ...	200

[Art. 91(3)]

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5) (a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this standing order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill;

[S.O. 91]

(4) Lorsqu'un bill porte augmentation du capital-actions.

du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à débours est basé sur le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

(5) a) Lorsqu'un bill tend à l'augmentation de la faculté d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

b) Lorsqu'un bill augmente, à la fois, le capital-actions et la faculté d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

(6) Si, à quelque phase du bill, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de sa faculté d'emprunt, le bill en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions

and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

(8) The additional charges provided for in this standing order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of subsection (3) shall not be levied thereon.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this standing order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send

Additional charges apply to Senate bills.

Collection of fees.

[S.O. 91]

prévue par le bill; et quand un bill porte faculté d'augmenter à quelque époque le chiffre du capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée, dont le bill fait mention.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux bills privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un bill privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) ne sont pas exigibles à cet égard.

(9) Le greffier en chef des bills privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au greffier de la

Les frais additionnels aux bills émanant du Sénat.

Perception des droits.

a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Publication of
standing
orders.

92. The Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* the standing orders respecting notices of intended applications for private bills, and shall announce by notice affixed in the lobbies of the House, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills.

Notices in
lobbies.

Publication
of notices.

93. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be

Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

92. Le greffier de la Chambre est tenu de faire publier une fois par semaine, dans la *Gazette du Canada*, les articles

du présent Règlement qui se rapportent aux avis de demande de bills privés et

d'annoncer, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, le délai dans

Avis affichés
dans les
couloirs.

lequel doivent être reçues les pétitions introductives de bills privés.

93. (1) Toute demande en vue d'un bill privé, de quelque nature qu'il soit,

Publication des
avis.

doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en

declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of
incorporation.

(a) When the application is for an Act to incorporate:

corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément, et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du bill par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Constitution
en corporation.

a) (i) Lorsque la demande vise une loi constituant en corporation une

Railway
or canal
company.

(i) A railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph
or telephone
company.

(ii) A telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

Construction
of works.

(iii) A company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons

compagnie de chemin de fer ou de chemin de fer
canal, cet avis similaire doit être ou de canal.

publié dans la principale cité, ville ou municipalité de village de cha- que comté ou district que doit tra- verser le chemin de fer ou le canal projeté;

(ii) Lorsque la demande vise une Compagnie de télégraphe ou de téléphone, loi constituant en corporation une de téléphone.

compagnie de télégraphe ou de télé- phone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou terri- toire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

(iii) Lorsque la demande prévoit Construction d'ouvrages.

une loi constituant en corporation une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulière- ment une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis

or corporations may be affected by the proposed Act;

(iv) A banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the *Canada Gazette* only.

Banking,
insurance,
trust, loan com-
pany or indus-
trial company.

(b) When the application is for the purpose of amending an existing Act:

In case of
amending Act.

(i) For an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;

Extension of
railway.

similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies;

(iv) Lorsque la demande prévoit une loi constituant en corporation un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la Gazette du Canada.

Banque, assu-
rance, fiducie,
prêt ou in-
dustrie.

b) (i) Lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante

Modification
d'une loi.

en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville ou municipalité de chaque comté ou district devant être des- servi par ce prolongement ou cet embranchement;

Prolongement
d'un chemin
de fer.

Extension
of time.

(ii) For an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected;

Continuation
of charter.

(iii) For the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would

(ii) Lorsque la demande a pour ^{Prorogation} objet de modifier une loi existante en vue de la prorogation du délai.

fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé;

(iii) Lorsque la demande a pour ^{Continuation} objet de modifier une loi existante d'une charte.

en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de sa faculté d'émettre des obligations ou

in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

Exclusive rights.

(c) When the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of

de contracter des emprunts d'une autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

Droits exclusifs.

c) Lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore la faculté d'accomplir une chose dont la mise en œuvre intéresserait les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

Durée de la publication de l'avis.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives.

Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Examiner
of private
bills.

94. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with

Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis en doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au greffier de la Chambre et porter au dos l'indication: «Avis de bill privé».

94. (1) Le greffier en chef des bills
Examineur
des bills
privés.

privés remplit les fonctions d'examineur des bills privés, et, comme tel, il est tenu d'étudier et de reviser tous les bills privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les

the standing orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other

articles du Règlement de la Chambre relatifs aux bills privés.

(2) Tout bill ayant pour objet une loi ^{Bill-type.} de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de bill-type, être rédigé en conformité de ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du greffier de la Chambre. Toute disposition d'un bill de ce genre qui n'est pas conforme au bill-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Bill modificateur.

(3) Lorsqu'un bill privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du bill et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

(4) Lorsqu'un bill privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie

minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory
note where
necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

Map or plan
with petition.

95. No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or

d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du bill.

Note au
besoin.

(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du bill-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du bill.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

95. Nulle pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le comité permanent des bills privés en général et du Règlement, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examinateur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le ca-

canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Map or plan
with bill.

96. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines or of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by the Standing Committee on Transport and Communications, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or

nal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

96. Nul bill constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou le canal, nul bill autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, nul bill modifiant le tracé du chemin de fer ou du canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par le Comité permanent des transports et des communications, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du bill, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit

plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Examiner of
petitions for
private bills.

97. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Report to the
House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the standing orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if he reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed

porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

97. (1) Le greffier en chef des bills privés examine les pétitions introductives de bills privés. Examineur
des pétitions
introductives
de bills
privés.

(2) Les pétitions introductives de bills privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur, qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit comité in-

insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other standing committee.

Instruction to
committees in
certain cases.

98. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

dique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout bill privé émanant du Sénat ^{Bill privé émanant du Sénat.} et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté

par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, après la première lecture du bill en question et antérieurement à sa prise en considération par tout autre comité permanent.

98. Si les promoteurs de bills privés ^{Instructions aux comités.} ne sont pas prêts à y procéder après que l'ordre du jour en a deux fois appelé la

prise en considération, en deux occasions distinctes, il est alors enjoint au comité compétent de rapporter ces bills à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

99. No motion for the suspension or modification of any provision of the standing orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, or to one of the committees charged with the consideration of private bills, and a report made thereon by one of such committees and, in its report, the said committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

100. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so

99. Nulle motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux bills privés ou aux pétitions introductives de bills privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement ou un des comités chargés de l'examen de bills privés et que l'un de ces comités en ait fait rapport. Ledit comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

100. (1) Tout bill privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, le bill est déposé sur le Bureau de la Chambre par le greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression, est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur

Bill privé
présenté au
moyen d'une
pétition.

laid upon the Table, and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When Mr. Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a standing committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Bills confirming agreements.

101. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Bills and petitions referred.

102. Every private bill, when read a second time stands referred to one of the standing committees as follows: bills relating to banks; insurance, trade and commerce and to trust and loan companies, to the Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs; bills relating to railways, canals, telegraphs, canal and railway bridges, to the Standing Committee on Transport

le Bureau. Il est inscrit dans les *Procès-verbaux*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un bill privé du Sénat, ledit bill est réputé avoir été lu une première fois.

lecture de même que son renvoi à un comité permanent est censée se trouver fixée pour la séance suivante de la Chambre. Les *Procès-verbaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

101. Lorsqu'un bill portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

102. Lorsqu'un bill privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à l'un des comités permanents ainsi qu'il suit: s'il a trait aux banques, à l'assurance, au commerce et aux compagnies de fiducie et de prêts, il est renvoyé au Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques; s'il a trait aux chemins de fer, aux canaux, aux réseaux télégraphiques, ou aux ponts

and Communications; the bills not coming under these classes, to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, and all petitions for or against the bills are considered as referred to such committee.

Notice of sitting of committee.

103. (1) No committee or any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Votes and Proceedings.

(2) On the day of the posting of any bill under this standing order, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

Voting in committee.

104. All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the chairman; and whenever the voices are

de canal ou de chemin de fer, il est renvoyé au Comité permanent des transports et des communications; s'il n'entre pas dans ces deux catégories, il est renvoyé au Comité permanent des bills privés en général et du Règlement; toutes les pétitions favorables ou défavorables à un bill sont réputées renvoyées au comité en cause.

103. (1) Nul comité ne doit mettre à l'étude un bill privé ayant pris naissance dans la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le bill émane du Sénat.

L'avis est inscrit au procès-verbal.

(2) Le jour où un bill privé est affiché conformément au présent article, le greffier doit faire inscrire au procès-verbal du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

Votation au sein des comités.

104. Toute question devant le comité saisi d'un bill privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le prési-

Chairman
votes.

equal, the chairman has a second or casting vote.

Provision not
covered by
notice.

105. It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that does not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders; and any private bill so reported shall not be placed on the Order Paper for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to
be reported.

106. The committee to which a private bill may have been referred, shall report the same to the House in every case.

When
Preamble not
proven.

107. When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in

dent dispose d'une seconde voix ou voix prépondérante.

105. Il est du devoir du comité auquel un bill privé a été renvoyé d'attirer par l'avis.

spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du bill qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement. Nul bill privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au feuilleton en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

106. Le comité auquel a été renvoyé un bill privé est tenu d'en faire rapport

des bills.
à la Chambre, dans chaque cas.

107. Lorsque le comité chargé de l'examen d'un bill privé fait connaître

Bills non
motivés.
à la Chambre qu'il a apporté quelque

the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special order of the House.

Chairman to
sign bills and
to initial
amendments.

108. The chairman of the committee shall sign with his name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his name at length and shall also sign with the initials of his name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any

modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le bill n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion, et le bill en question ne peut être inscrit sur le feuillet des affaires à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

108. Le président d'un comité doit signer en toute lettres une copie imprimée du bill et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du bill, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le secrétaire du comité prépare un autre exemplaire du bill, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le bill en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre

Le président
signe les bills
et appose ses
initiales aux
amendements.

amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

109. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Notice of
amendments.

110. Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Reprinting of
bills when
amended.

111. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unim-

Amendments
by the
Senate.

tenu de transmettre le tout au greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

109. Nul député ne peut proposer d'amendement important à un bill privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des
amendements.

110. Les bills privés amendés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce bill et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression
des bills
amendés.

111. Lorsqu'un bill privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifica-

Amendements
du Sénat.

portant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the standing committee to which such bill was originally referred.

Record of
Private bills.

112. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of
bills.

113. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the

tions sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité permanent qui avait été en premier lieu saisi du bill en question.

112. Est tenue, au bureau des bills privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence

Carte-fiche
pour bills
privés.

des personnes qui demandent à présenter un bill privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le bill depuis le moment de son dépôt entre les mains du greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le bill ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

113. (1) Le greffier en chef des bills

Liste de bills.

privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les bills privés qui ont été renvoyés à chaque comité, en y indi-

committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication
of committee
meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be attached to the *Votes and Proceedings* from day to day; and a list of committee meetings to be held each day shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary
agents.

114. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of Mr. Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to Mr. Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and

Authority
conferred by
Mr. Speaker.

quant le comité auquel le bill a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans le couloir.

Liste des
séances des
comités.

(2) Le greffier en chef des bills privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger. Cette liste doit être annexée de jour en jour aux *Procès-verbaux*. Toute réunion de comité doit être annoncée, dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Agents
parlementaires.

114. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du

Autorisation
de l'Orateur.

rules prescribed by Mr. Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

115. Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the standing orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by Mr. Speaker, or who wilfully misconducts himself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of Mr. Speaker; provided, that

Parliament, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

(2) Le greffier en chef des bills privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au Droit sessionnel registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque bill privé ou pétition en instance au cours de la même session.

115. Tout agent parlementaire qui A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volontaire enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant,

upon the application of such agent, Mr. Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Standing
Orders apply
to private
bills.

116. Except as herein otherwise provided, the standing orders relating to public bills shall apply to private bills.

ALISTAIR FRASER,
Clerk of the House of Commons.

l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

116. Sauf disposition contraire, les ^{Les règles s'appliquent} règles relatives aux bills publics s'ap-^{aux bills} pliquent aux bills privés.

Le greffier de la Chambre des communes,
ALISTAIR FRASER.

